

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι^{PräOp} τί^A κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπονδῆσιν ἃ εἶδειν^{PräInfAkt}
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λώιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν αὐτόν, ἃ^A εἰ^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον οὐρανὶ δῆσι;
- [4] πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μιν, ^A Δικταῖον^{AdjA} ἃ εἰσομεν^{FuAkt} ἢ^{Kon} Λυκαῖον, ^{AdjA}
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοιῇ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός, ἐπεὶ^{Kon} γένος ἀμφήριστον. ^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σέ^A μὲν^{Pt} ἰδαῖοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὔρεσσι φασι^{PräAkt} γενέσθαι, ^{AorSInfMed}
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σέ^A δ' ἐν^{Prp} Ἀρκαδίῃ· πότεροι, ^N πάτερ, ἐψεύσαντο; ^{AorMed}
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρήτες ἃ^A εἰ^{Adv} ψεύσται· " καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ὧν ἄνα, σεῖο^G ^{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρήτες ἐτεκτήναντο· ^{AorMed} σὺ^N δ' οὐ^{Pt} θάνες, ^{AorSAkt} ἐσσι^{Prä} γὰρ^{Pt} αἰεὶ. ^{Adv}
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^A Παρρασίῃ· ῥεῖ τε κεν, ^{AorSAkt} ἧχι^{Adv} μάλιστα^{Adv}
in aber dich gebär, wo am meisten
- [11] ἔσκεν^{Imp} ὄρος θάμνοισι περικεπές. ^{AdjN} ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος
war rings um bedeckt von dort der
- [12] ἱερός, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A μιν^A κεχρημένον^A ^{PerM/P} εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδέ^{Kon} γυνὴ ἐπιμίσγεται, ^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A ^{Pr} ῥεῖς
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὠγύγιον^{AdjA} καλέουσι^{PräAkt} λεχώιον Ἀπιδανῆες.
uralt nennen sie

- [15] ἔνθα^{Adv} σ'·A^{Pr} ἐπεὶ^{Kon} μὴ^{Adv} τηρ^{Adv} μεγά^{AdjG} λων^{Adv} ἀπε^{Adv} θήκατο^{AorMed} κόλπων^{Adv}
dort dich nachdem der großen niederlegte
- [16] αὐτίκα^{Adv} δίζη^{Adv} το^{ImpMed} ῥόον^{Adv} ὕδατος^{Adv}, ὥ^D Pr κέ^{Pt} τό^{Adv} κοί^{Adv}
sofort suchte sie mit welchem wohl
- [17] λύματα^{Adv} χυτλώ^{Adv} σαιτο^{AorMedOp} τε^{Adv} ὄν^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} χρώτα^{Adv} λο^{Adv} ἔσσαι^{AorInfAkt}
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.
- [18] Λάδων^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Adv} πω^{Adv} μέγας^{Adv} ἔρρεεν^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} ἔρύ^{Adv} μανθος^{Adv},
aber noch nicht groß floß und nicht
- [19] λευκότα^{Adv} τος^{AdvNSup} ποτα^{Adv} μῶν^{Adv}, ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{Adv} ἦεν^{ImpAkt} ἅ^{Adv} πασα^{Adv}
am weißesten noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδί^{Adv} η· μέλ^{Adv} λεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} μάλ^{Adv} εὔ^{Adv} δρος^{Adv} καλέ^{Adv} εσθαί^{PräM/Plnf}
sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὖτις^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τη^{Adv} μόσδε^{Adv} ῥέ^{Adv} η^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐ^{Adv} λύσατο^{AorMed} μίτρην^{Adv},
wieder· denn da mals hier, als löste sich
- [22] ἦ^{Pt} πολ^{Adv} λὰς^{Adv} ἐφύ^{Adv} περθε^{Adv} σα^{Adv} ρωνίδας^{Adv} ὕγρος^{Adv} ἡ^{Adv} ἄων^{Adv}
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἦ^{Adv} εἰ^{Adv} ρεν^{ImpAkt} πολ^{Adv} λὰς^{Adv} δέ^{Pt} μέ^{Adv} λας ὥ^{Adv} κ^{Adv} χησεν^{AorAkt} ἀ^{Adv} μάξας^{Adv},
hob, viele aber führte
- [24] πολλὰ^{Adv} δέ^{Pt} καρνί^{Adv} ὠνος^{Adv} ἄ^{Adv} νω^{Adv} διε^{Adv} ρού^{Adv} περ^{Pt} ἐ^{Adv} ὄντος^{PräAkt}
viele aber oben heiligen doch seiend
- [25] ἰλυ^{Adv} οὐς^{Adv} ἐβά^{Adv} λοντο^{AorMed} κι^{Adv} νώπετα^{Adv}, νίσσετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἀνὴρ^{Adv}
schlammige warfen sich ging aber
- [26] πεζὸς^{Adv} ὅ^{Adv} περ^{Prp} Κρα^{Adv} θίν^{Adv} τε^{Pt} πολ^{Adv} λύστι^{Adv} ὄν^{Adv} τε^{Pt} Με^{Adv} τώπην^{Adv}
zu Fuß über und viel säulige und
- [27] διψαλέ^{Adv} ος^{Adv} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} πολλόν^{Adv} ὕ^{Adv} δωρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ποσσίν^{Adv} ἔ^{Adv} κειτο^{ImpM/P}
durstig· das aber viel unter lag.
- [28] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀ^{Adv} μηχανί^{Adv} ης σχομέ^{Adv} νη^{Adv} φάτο^{ImpMed} πότνια^{Adv} ῥεί^{Adv}
und dann unter ergriffen seiend sprach
- [29] "Γαῖα φί^{Adv} λη^{Adv}, τέκε^{Adv} καὶ^{Kon} σύ^N Pr τε^{Adv} αἰ^{Adv} δ^{Pt} ὦ^{Adv} δῖνες^{Adv} ἐ^{Adv} λαφραί^{Adv}. "AdjN
liebe, gebäre auch du· deine aber leicht."
- [30] εἶπε^{Adv} καὶ^{Kon} ἀντανύ^{Adv} σασα^{Adv} θε^{Adv} ἡ μέγαν^{Adv} ὑπόθι^{Adv} πῆχυν^{Adv}
sprach und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} ρος σκῆπτρῳ· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr δίχα^{Adv} πολὺ^{Adv} διέστη^{AorSAkt},
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,

[32] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔχε^{ImpAkt} ἐν^{ImpAkt} μέγα^{AdjA} χεῦμα· τὸ^{ArtN} θι^{Adv} χροά^{Adv} φαιδρύ^N νασα^{AorAkt},
aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὦνα, ij τε^{Adv} ὄν^{AdjA} σπεῖ^{ImpAkt} ῥωσε^{AorAkt} Νέ^{Adv} δ^{Pt} σε^A Pr δῶκε^{AorSAkt} κομί^{PräInfAkt} ζειν^{PräInfAkt},
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] κευθμὸν ἔ^{Adv} σω^{Adv} Κρη^{AdjA} ταῖον^{AdjA} ἵ^{Kon} να^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύ^{PräM/PKñj} οἶο^{PräM/PKñj},
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] πρεσβυτά^{AdjDSup} τη^{AdjDSup} Νυμφέων^N αἱ^N Pr μιν^A Pr τότε^{Adv} μαιώ^{Adv} σαντο^{AorMed},
ältesten die ihn damals entbanden,

[36] πρωτί^{AdjDSup} στη^{AdjDSup} γενεῇ^N μετὰ^{Prp} γε^{Pt} Στύγα^N τε^{Pt} Φιλύ^N ρην^N τε^{Pt}.
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ^{Pt} ἀλί^{AdjA} ην^{AdjA} ἀπέ^{ImpAkt} τεισε^{AorAkt} θε^N ἡ^N χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα^N,
und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] κεῖνο^A Pr Νέ^{Adv} δ^{Pt} ὄν^{Adv} ὀνό^{Adv} μηνε^{AorAkt} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} ποθι^{Adv} πολὺ^{Adv} κατ^{Prp} αὐτὸ^A Pr^A,
jenen benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶ^N νων πτολίεθρον, ὃ^N Pr Λέπρειον^N πεφά^{Adv} τισται^{PerM/P},
die ist benannt,

[40] συμφέρε^{PräM/P} ται^{PräM/P} Νη^N ρῆι, πα^N λαιότα^{AdjNSup} τον^{AdjNSup} δέ^{Pt} μιν^A Pr ὕδωρ^N,
mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] υἱὸν^N πί^{Adv} νουσι^{PräAkt} Λυκαονί^N ης ἄρ^N κτοιο^N.
trinken

[42] εὔτε^{Kon} Θε^N νὰς ἀπέ^{ImpAkt} λειπεν^{ImpAkt} ἐ^{Adv} π^{Prp} Κνω^N σοῖο^N φέ^{Adv} ρουσα^N,^{PräAkt}
wenn verließ nach tragend,

[43] Ζεῦ^N πάτερ, ἡ^{ArtN} Νύμ^N φη^N σε^A Pr Θε^N ναὶ^N δ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} ἐγγύθι^{Adv} Κνωσοῦ^N,
die dich aber waren nah

[44] τουτάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε^{AorSAkt} δαῖμον, ἅπ^{Prp} ὄμφαλός^N ξνθεν^{Adv} ἐ^{Adv} κεῖνο^N Pr^N,
damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] ὀμφάλι^{AdjN} ον^{AdjN} μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} πέ^{Adv} δον καλέ^{PräAkt} ουσι^{PräAkt} Κύ^N δωνες^N.
nabel iger später nennen

[46] Ζεῦ, σε^A Pr δέ^{Pt} Κυρβάν^N των ἐτά^N ραι προσε^{Adv} πηχύ^N ναντο^{AorMed},
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι, σὲ^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἐκοίμισεν^{AorAkt} Ἀδρήστεια
diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] Λίκνω^N ἐν^{Prp} χρυσέῳ, ^{AdjD} δύο^{Adj} δ' ^{Pt} ἐθήσαο^{AorMed} πίονα^{AdjA} μαζόν
in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἶγος Ἀμαλθεΐης, ἐπὶ^{Prp} σὲ^A_{Pr} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον ἔβρωσ^{AorSAkt}
auf dich süße Kheiron aßest.

[50] γέντο^{AorMed} γὰρ^{Pt} ἔξαπιναῖα^{Adv} Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
wurden denn plötzlich Panakrides Werke der Biene

[51] Ἰδαίους^{AdjD} ἐν^{Prp} ὄρεσσι, τὰ^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι^{PräAkt} Πάνακρα.
idaischen in die und preisen Panakra.

[52] οὖλα^{Adv} δέ^{Pt} Κούρη τέσ^A_{Pr} περὶ^{Prp} πρύλιν ὠρχήσαντο^{AorMed}
freundlich aber dich um um tanzten

[53] τεύχεα πεπληγόντες, ^N ^{PerAkt} ἵνα^{Kon} Κρόνος οὔασιν ἡχῇν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαΐοι^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μή^{Pt} σο^G_{Pr} κουρίζοντος^G_{PräAkt}
höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἦέ^N ξεν^{AorAkt} καλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔτραφες^{AorM/P} οὐράνιε^{AdjV} Ζεῦ,
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,

[56] ὅξυ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀνήβησας^{AorAkt} ταχίνοι^{AdjN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἦλθον^{AorSAkt} ἱούλοι.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Hölle.

[57] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδὸν^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} ἐφράσσαο^{AorMed} πάντα^{AdjA} τέλει^{AdjA}
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.

[58] τῷ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γινώτοι^N προτερογενέες^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PräAkt}
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν^{AorAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐπιδαίσιν^{AdjA} οἶκον.
nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναιοί^{AdjN} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} αἰδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο^{ImpM/P} πάλον Κρονίδησι διὰ τριχά^{Adv} δώματα νεῖμαι^{AorM/PlInf}
sagten drei geteilt zu teilen.

[62] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} Οὐλύμῳ^N πῶ^{Pt} τε καὶ^{Kon} Ἄιδι κλήρον ἐρύσσαι^{AorAktInf}
wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] ὅς^N_{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενί^{AdjN}ηλος; ἐπ^{Prp} ἰσαί^{AdjD}η γὰρ^{Pt} ἔ^{PerAkt}οικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint

[64] πῆλα^{AorMedInf} σθαί^{ArtA} τὰ^{Pt} δέ^{Adv} τόσον^{Adv} ὅ^{Adv}σον διὰ^{Prp} πλεῖστον^{AdjASup} ἔ^{PräAkt}χουσι.
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοί^{PräMedOp} μὴν^G αἰ^{PräAkt}οντος ἃ^A_{Pr} κεν^{Pt} πεπί^{PerAktOp}θοιεν^{PräAkt} ἀ^{PräAkt}κουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} θε^{ων} ἐσ^{σηνα} πά^{λοι} θε^{σαν} ἔ^{Pt}ργα δέ^{Pt} χειρ^{ων},
nicht dich setzen, aber

[67] σὴ^{AdjN} τε^{Pt} βί^{ArtN}η τό^{Pt} κάρτος, ὃ^N_{Pr} καί^{Kon} πέλας^{Adv} εἴ^{AorMed}σαι δί^{φρου}.
deine und das auch die und nahe setztest

[68] θήκαο^{AorMed} δ^{Pt} οἶ^{ων} μὲγ^{Adv} ὑ^{πείροχον} ἀγγε^{λι}ώτην
machtest aber sehr herausragend

[69] ὧν^{AdjG} τερά^{ων} ἃ^A_{Pr} τ^{Pt} ἐ^{μοῖσι} φί^{λοις} ἐν^{Adv} δέ^{ξια} φαί^{νοις}·
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.

[70] εἴ^{AorMed}λεο δ^{Pt} αἰ^{ζη} ὧν ἃ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φέρ^{τατον} οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γέ^{Pt} νη^{ων}
wähltest aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] ἐμπερά^{μους} οὐκ^{Pt} ἄνδρα σα^{κέσπαλον} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀ^{οιδόν}·
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακά^{ρεσσιν} ὀ^{λίγοισιν} αὐ^{θι} πα^{ρῆκας}
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über

[73] ἄλλα^{AdjA} μέ^{λειν} ἐτέ^{ροις} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐξέ^{λε}ο πτολι^{άρχους}
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus

[74] αὐτούς^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα γε^{ωμόρος} ὧν^G_{Pr} ἔ^{δρις} αἰ^{χμῆς},
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν^G_{Pr} ἐρέ^{της} ὧν^G_{Pr} πάντα^{AdjA} τί^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέ^{οντος} ὑπ^{Prp} ἰσχύ^ν;
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῇ^{ας} μὲν^{Pt} ὑ^{δείομεν} Ἡφαί^{στοιο},
sogleich zwar ordnen wir zu

[77] τευχη^{σας} δ^{Pt} ἄ^{ρηος} ἐ^{πακτῆρας} δέ^{Pt} χι^{τώνης}
aber aber

[78] Ἀρτέμ^{δος} Φοί^{βου} δέ^{Pt} λύ^{ρης} εὖ^{Adv} εἰδότης^A οἴ^{μους}·
aber gut kundige

[79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διὸς βασιλῆς, ἐπεὶ^{Kon} Διὸς οὐδὲν^N ἀνάκτων^{Pr}
 aus aber weil nichts

[80] θειότε^{AdjAKmp} ρον· τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} σφε^A τε^{Pr} ἤν^{AdjA} ἐκρίναο^{AorMed} λάξιν·
 göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest

[81] δῶκας^{AorAkt} δὲ^{Pt} πολλὴ^{εθρα} φυλασσέμεν,^{PräInfAkt} ἵζεο^{PräMedImv} δ' αὐτὸς^N^{Pr}
 gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν^{Prp} πολλῇ^{εσσιν}, ἐπὶ^{Adv} πόσιος^{AdjN} οἷ^N τε^{Pt} δίκῃσι^{Pr}
 in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ^{Prp} σκολιῇ^{AdjD} οἷ^N τ' ἔμπαλιν^{Adv} ἰθὺ^N νουσιν·^{PräAkt}
 unter krummen die und umgekehrt lenken·

[84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ῥυηφενί^N ἡν ἔβαλές^{AorAkt} σφισιν,^D ἐν^{Prp} δ' ἄλλις^{Adv} ὄλβον·
 in aber warfst ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι^{AdjD} μέν,^{Pt} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δ' ἴσον·^{AdjA} ἔοικε^{PerAkt} δὲ^{Pt} τεκμή^N ρασθαί^{AorMedInf}
 allen zwar, nicht sehr aber gleich· scheint aber zu beurteilen

[86] ἡμετέ^{AdjD} ρω^{AdjD} μεδέ^N οντι· περὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὐρὺ^{Adv} βέβηκεν·^{PerAkt}
 unserem weit hinaus denn weit ist geschritten·

[87] ἐσπέρι^N ος^{Adv} κεῖ^N νός^N γε^{Pt} τε^{PräAkt} λεί^{PräAkt} τά^{ArtA} κεν^{Pt} ἦρι^{Adv} νοήσῃ·^{AorAktKnj}
 abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt·

[88] ἐσπέρι^N ος^{Adv} τὰ^{ArtA} μέ^N γιστα,^{AdjASup} τὰ^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δ' εὐτε^{Kon} νοήσῃ·^{AorAktKnj}
 abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt·

[89] οἱ^N δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλει^N ὤνι,^{AdjDKmp} τὰ^{ArtA} δ' οὐχ^{Pt} ἐνί^{Adv},^{AdjD} τῶν^{ArtG} δ' ἀπὸ^{Prp} πᾶμπαν^{Adv}
 die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς^N ἄ^N νην ἐκόλουσας·^{AorAkt} ἐνέκλασ^N σας^{AorAkt} δὲ^{Pt} μενοιήν·
 du selbst kürztest, zerbrachst aber

[91] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα^{Adv} κρονί^N δη πανυπέ^N ρτατε,^{AdjVSup} δῶτορ ἐάων,
 sei gegrüßt sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονί^N ης· τε^{Adv} δ' ἔργματα^N τίς^N κεν^{Pt} ἀείδοι;^{PräAktOp}
 deine aber wer wohl würde singen;

[93] οὐ^{Pt} γένετ',^{AorM/P} οὐκ^{Pt} ἔσται,^{Fu} τίς^N κεν^{Pt} Διὸς ἔργματ' ἀείσαι·^{AorAktInf}
 nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen·

[94] χαῖρε^{PräAktImv} πάτερ, χαῖρ' αὖθι^{Adv} δίδου^{PräAktImv} δ' ἄρε^N τήν τ' ἄφε^N νός τε^{Pt}
 sei gegrüßt wiederum· gib aber und auch·

[95] οὐτ' ^{Pt} ἄρε ^{Pt} τῆς ἄτερ ^{Prp} ὄλβος ^{Pt} ἐ ^{Pt} πίσταται ^{PräM/P} ἄνδρας ^{Pt} ἄ ^{Pt} ἐξεῖν ^{PräInfAkt}
weder ohne versteht zu mehrten

[96] οὐτ' ^{Pt} ἄρε ^{Pt} τῇ ἀφέ ^{Pt} νοιο ^{Pt}· δι ^{Pt}· δου ^{PräAktImv} δ ^{Pt}· ἄρε ^{Pt} τήν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄλβον ^{Pt}·
noch gib aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} τῷ πόλ ^{ArtG} λωνος ^{ArtG} ἐ ^{Pt} σείσατο ^{AorMed} δάφνινος ^{AdjN} ὄρηξ ^{Pt}·
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἷα ^{Adv} ὁ ^{Pt} δ ^{Pt}· λον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} μέ ^{Pt}· λαθρον ^{Pt}· ἐ ^{Pt}· κάς ^{Adv}· ἐκάς ^{Adv} ὅστις ^N ^{Pr} ἄ ^{Pt}· λιτρός ^{AdjN}·
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ ^{Kon} ὁ ^{Pt}· που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} θύ ^{Pt}· ρετρα κα ^{Pt}· λῶ ^{AdjD} ποδὶ ^{Pt}· φοῖβος ^{Pt} ἄ ^{Pt}· ράσσει ^{PräAkt}·
und ja wohl die schönem schlägt·

[4] οὐχ ^{Pt} ὁ ^{Pt}· ρά ^{Pt}· ρας ^{PräAkt}· ἐπέ ^{Pt}· νευσεν ^{AorAkt} ὁ ^{ArtN} Δήλιος ^{AdjN} ἡδύ ^{AdjA} τι ^A ^{Pr}· φοῖνιξ ^{Pt}·
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas

[5] ἐξαπί ^{Pt}· νης ^{Adv}· ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt}· ἐ ^{Pt}· κύκνος ἐν ^{Prp} ἡέρι ^{Pt}· καλὸν ^{AdjA} ἄ ^{Pt}· εἶδει ^{PräAkt}·
plötzlich, der aber in schön singt.

[6] αὐτοῖ ^N ^{Pr}· νῦν ^{Adv}· κατο ^{Pt}· χῆς ἄ ^{Pt}· νακλί ^{Pt}· νεσθε ^{PräM/Plmv} πυ ^{Pt}· λάων ^{Pt}·
ihr selbst jetzt lehnt zurück

[7] αὐταῖ ^N ^{Pr}· δ ^{Pt}· ἐ ^{Pt}· κλη ^{Pt}· ἴδες ^{Pt}· ὁ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt}· θεὸς ^{Pt}· οὐκέτι ^{Adv}· μακρήν ^{Adv}·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt}· ἐ ^{Pt}· νε ^{Pt}· οι μολ ^{Pt}· πῆν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp}· χορὸν ^{Pt}· ἐντὺ ^{Pt}· νεσθε ^{PräM/Plmv}·
ihr aber und auch zum rüstet euch.

[9] ὥ πόλ ^{ArtN}· λων ^{ArtN} οὐ ^{Pt}· παντὶ ^{AdjD} φα ^{Pt}· εἵνεται ^{PräM/P}· ἀλλ ^{Kon} ὅ ^N ^{Pr}· τις ^N ^{Pr}· ἐσθλός ^{AdjN}·
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὅς ^N ^{Pr}· μιν ^A ^{Pr}· ἴ ^{Pt}· δη ^{AorAktKnj}· μέγας ^{AdjN} οὗτος ^N ^{Pr}· ὅς ^N ^{Pr}· οὐκ ^{Pt}· ἴδε ^{AorSAkt}· λιτὸς ^{AdjN} ἐ ^{Pt}· κείνος ^N ^{Pr}·
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.

[11] ὁπόμεθ' ^{FuMed}· ὦ ^{Pt}· ἑκά ^{Pt}· εργε ^{Pt}· καὶ ^{Kon} ἐσόμεθ' ^{FuM/P}· οὔποτε ^{Adv}· λιτοί ^{AdjN}·
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.

[12] μήτε ^{Kon}· σι ^{Pt}· ωπη ^{Pt}· λήν ^{AdjA}· κίθα ^{Pt}· ριν μήτ' ^{Kon}· ἄψοφον ^{AdjA}· ἴχνος ^{Pt}·
weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ ^{ArtG}· φοί ^{Pt}· βου τοὺς ^{ArtA}· παῖδας ^{Pt}· ἔ ^{Pt}· χεῖν ^{PräInfAkt}· ἐπι ^{Pt}· δημή ^{Pt}· σαντος ^G·
des die haben eingekehrt seienden,

[14] εἰ^{Kon} τελέειν^{PräInfAkt} μέλ^λ λουσι^{PräAkt} γά^λ μόν^λ πολί^λ ἦν^{AdjA} τε^{Pt} κε^λ ρεῖσθαι^{PräM/Plnf}
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,

[15] ἐστὶ^λ ξειν^{FuAktInf} δέ^{Pt} το^{ArtA} τεῖχος^λ ἐπ^{Prp} ἀρχαί^λ οἰσι^{AdjD} θε^λ μέθοις^λ.
stehen zu aber die auf alten

[16] ἡγασάμην^{AorMed} τοὺς^{ArtA} παῖδας^λ, ἐ^λ πεῖ^{Kon} χέλυς^λ οὐκέτ^{Adv} ἀ^λ ἐργός^{AdjN}.
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφη^λ μεῖτ^{PräAktImv} ἄ^λ ὄντες^N ἀ^λ οἰδῆ^λ ἐπ^{Prp} ἀ^λ πόλ^λωνος^λ ἀ^λ οἰδῆ^λ.
spricht heilig hörend bei

[18] εὐφη^λ μεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόντος^λ, ὅ^λ τε^{Kon} κλεί^λ οἰσιν^{PräAkt} ἀ^λ οἰδοὶ^λ.
schweigt heilig auch wenn preisen

[19] ἢ^{Kon} κίθα^λ ριν^λ ἢ^{Kon} τόξα^λ, λυ^λ κωρέος^{AdjG} ξέντα^λ φοίβου^λ.
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδέ^{Kon} ἔ^λ τις^λ Ἀχι^λ λῆα^λ κί^λ νύρεται^{PräM/P} αἴλινα^{AdjA} μήτηρ^λ,
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὀππόθ^λ ἢ^λ παῖ^λ ῥον^λ ἢ^λ παῖ^λ ῥον^λ ἀ^λ κούση^λ.
sooft hie hie sie hört.

[22] καὶ^{Kon} μέν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυό^λ εις^{AdjN} ἀνα^λ βάλλεται^{PräM/P} ἄλγεα^λ πέτρος^λ,
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις^N ἐ^λ ἐν^{Prp} Φρυγί^λ ἡ διε^λ ρός^{AdjN} λίθος^λ ἐστὶ^λ ρικται^{PerM/P},
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον^λ ἀντὶ^{Prp} γυναικός^λ ὁ^λ ἰζυ^λ ρόν^{AdjN} τι^N χα^λ νούσης^G.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἢ^λ ἢ^λ φθέγ^λ γεσθε^{PräM/Plmv} κα^λ κόν^{AdjN} μακά^λ ρεσσιν^{AdjD} ἐ^λ ρίζειν^{PräInfAkt}.
hie hie ruft schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὅς^N ἐ^λ μάχε^λ ται^{PräM/P} μακά^λ ρεσσιν^{AdjD} ἐ^λ μῶ^{AdjD} βασι^λ λῆι^λ μά^λ χοιτο^{PräM/POp}.
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.

[27] ὅστις^N ἐ^λ μῶ^{AdjD} βασι^λ λῆι^λ, καὶ^{Kon} ἀπόλ^λ λωνι^λ μά^λ χοιτο^{PräM/POp}.
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν^{ArtA} χορὸν^λ ὠπόλ^λ λων, ὅ^A τι^A οἱ^D κατὰ^{Prp} θυμὸν^λ ἀ^λ εἰδει^{PräAkt}.
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμή^λ σει^{FuAkt} δύνα^λ ται^{PräM/P} γάρ^{Pt} ἐ^λ πεῖ^{Kon} δι^λ δεξιὸς^{AdjN} ἦ^λ σται^{PerM/P}.
wird ehren vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χορὸς τὸν ^{ArtA} φοῖβον ἐφ' ^{Prp} ἓν ^{AdjA} μόνον ^{AdjA} ἡμᾶρ ἀείσει, ^{FuAkt}
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} εὖ ^{AdjN} μνος· τίς ^N ἂν ^{Pt} οὐ ^{Pt} ῥέα ^{Adv} φοῖβον ἀείδοι; ^{PräAktOp}
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεια ^{AdjN} τῷ πόλῳ ^{ArtD} λωνι ^{ArtN} τὸ ^{ArtN} τ' ^{Pt} ἐνδυστὸν ^{AdjN} ἣ ^N τ' ^{Pt} ἐπιπορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἣ ^N τ' ^{Pt} ἐπ' ^{Pt} ἡμᾶρ τὸ ^{ArtN} τ' ^{Pt} ἄμμα ^{ArtN} τὸ ^{ArtN} λυκτίον ^{AdjN} ἣ ^N τ' ^{Pt} ἐπ' ^{Pt} αἰθέρι,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} πέδιλα· πολύχρυσος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἡ πόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} πολλὰ ^{AdjN} λυκτέα ^{AdjN} Πυθωνί ^{Pt} κε ^{Pt} τεκμήριον ^{AorMedOp}
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀεὶ ^{Adv} καλὸς ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ἀεὶ ^{Adv} νέος ^{AdjN} οὐποτε ^{Adv} θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλείησ' ^{AdjD} οὐδ' ^{Pt} ὅσον ^A ἐπὶ ^{Prp} χνόος ἦλθε ^{AorSAkt} παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf kam

[38] αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κόμαι θυόεντα ^{AdjA} πέδω λείβουσιν ^{PräAkt} ἔλαια·
die aber duftende tröpfeln

[39] οὐ ^{Pt} λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστὰζουσιν ^{PräAkt} ἔθειραι,
nicht tropfen ab

[40] ἀλλ' ^{Kon} αὐτὴν ^A πανάκειαν· ἐν ^{Prp} ἅστει δ' ^{Pt} ὧ ^D ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐκεῖναι ^N
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες ἔραζε ^{Adv} πέσωσιν ^{AorSAktKnj} ἀκήρια ^{AdjN} πάντ' ^A ἐγένοντο ^{AorM/P}
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.

[42] τέχνη δ' ^{Pt} ἀμφιφάτης ^{AdjN} οὐτ' ^{Pt} τις ^N τὸσον ^{Adv} ὅσον ^{Adv} ἡ πόλλων·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεῖνος ^N ὁ ἴστυ τὴν ἔλαχ' ^{AorSAkt} ἀνέρα, κεῖνος ^N ὁ οἰδὼν
jener zuteil wurde jener

[44] φοῖβω γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τόξον ἐπιτρέπεται ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} ἀοιδῇ,
denn auch wird anvertraut und

[45] κεῖνου ^G δὲ ^{Pt} θριγαὶ καὶ ^{Kon} μάντιες· ἐκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} νῦν ^{Pt} φοίβου
seines aber und aus aber nun

[46] ἡ τροὶ δεδάσιν^{PerAkt} ἀνάβλησιν θανάτοιο.
haben gelernt

[47] Φοῖβον καὶ^{Kon} Νόμιον^{AdjA} κὶ κλήσκομεν^{PräAkt} ἐξέτι^{Adv} κείνου,^G_{Pr}
und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] ἐξότ^{Kon} ἐπ^{Prp} Ἀμφρυσσῶ ζευγίτιδας^{AdjA} ἔτρεφεν^{ImpAkt} ἵππους
seit da an Joch ziehende hütete

[49] ἡθέου^{AdjG} ὑπ^{Prp} ἔρωτι κεκαυμένος^N_{PerPas} Ἀδμήτοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ῥεῖα^{Adv} κε^{Pt} βουβόσιον^{AdjN} τελέθωι^{PräAktOp} πλέον,^{Adv} οὐδέ^{Pt} κε^{Pt} αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιιν το^{PräM/POp} βρεφῶν ἐπιμηλάδες ἤδιν^{Kon} Ἀπόλλων
würden entbehren wenn

[52] βοσκομένησ^D_{PräM/P} ὀφθαλμὸν ἐπήγαγεν^{AorSAkt} οὐδ^{Pt} ἀγάλακτες^{AdjN}
weidenden richtete er zu noch ohne Milch

[53] οἶες οὐδ^{Pt} ἄκυθον^{AdjN} πᾶσαι^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} εἶεν^{PräAktOp} ὕπαρνοι^{AdjN}
noch un trächtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μουντοτός^{AdjN} διδυμητόκος^{AdjN} αἶψα^{Adv} γένοιτο^{AorMedOp}
die aber wohl Einlings gebärend Zwillinges gebärend schnell würde werden.

[55] Φοῖβω δ^{Pt} ἐσπόμενοι^N_{AorMed} πόλιν^N διεμετρήσαντο^{AorMed}
aber folgend seiend maßten sie aus

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ^{Pt} αἰ^{Adv} πολίεσσι φιληδεῖ^{PräAkt}
denn immer hat Freude

[57] κτιζομένησ^D_{PräM/P} αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} θεμεῖλια Φοῖβος ὕφαινει^{PräAkt}
gegründet werdenden, selbst aber webt.

[58] τετραέτης^{AdjN} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} θεμεῖλια Φοῖβος ἐπηξε^{AorSAkt}
vier jährig die ersten setzte

[59] καλῇ^{AdjD} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ περιηγέος^{AdjG} ἐγγύθι^{Adv} λίμνης.
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσσουσα^N_{PräAkt} κάρηατα συνεχές^{Adv} αἰγῶν
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων^{AdjG} φορέεσκεν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπλεκε^{ImpAkt} βωμὸν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

- [62] δείματο^{AorMed} μὲν^{Pt} κερά^{εσσι}ν ἐδέθλια, πῆξε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} βωμόν
baute sich zwar
- [63] ἐκ^{Prp} κερά^{ων}, κεραοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} περὶ^{Adv} ὑπεβάλλετο^{ImpMed} τοίχους.
aus hornige aber ringsum legte darüber
- [64] ὥδ^{Adv} ἔμαθεν^{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμελία Φοῖβος ἐγείρειν.^{PräInfAkt}
so lernte die ersten zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ^{Kon} βαθύγειον^{AdjA} ἐμὴν^{AdjA} πόλιν ἔφρασε^{AorAkt} Βάττω
auch tief erdig meine zeigte
- [66] καὶ^{Kon} λιβύην ἐσιόντι^{D PräAkt} κόραξ ἡγήσατο^{AorMed} λαῶ
und hineingehen dem leitete
- [67] δεξιὸς^{AdjN} οἰκιστῆρι καὶ^{Kon} ὥμοσε^{AorAkt} τείχεα δώσειν.^{FulInfAkt}
rechts günstig und schwor zu geben
- [68] ἡμετέρους^{AdjD} βασιλεῦσιν· ἀεὶ^{Adv} δ^{Pt} εὖ^{ορκος} ὅρκος^{AdjN} Ἀπόλλων.
unsere immer aber eid treu
- [69] ὥπολλον, πολλοὺς^{AdjN} σε^{A Pr} βοηδρόμον καλέουσι,^{PräAkt}
viele dich nennen,
- [70] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} κλάριον, πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^{D Pr} οὖνομα πούλυ.^{Adv}
viele aber überall aber dir weit.
- [71] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} καρνεῖον· ἐμοὶ^{D Pr} πατρίων^{AdjN} οὕτω.^{Adv}
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι^{D Pr} καρνεῖ, τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πρῶτιστον^{AdjNSup} ἐδεθλον.
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} ὀθήρη, τρίτατόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστου Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} σε^{A Pr} σπάρτης ἕκτον^{AdjN} γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε^{AorSAkt} Θηραίην^{AdjA} ἔς^{Prp} ἀπόκτισιν· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} σε^{A Pr} Θήρης
führte Theraischen in aus aber dich
- [76] οὖλος^{AdjN} Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι^{AdjD} πάρθετο^{AorMed} γαίῃ,
Oulos der Asbystis nahm sich
- [77] δεῖψε^{AorAkt} δὲ^{Pt} τοι^{D Pr} μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πόλῃ
baute aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε^{AorSAkt} τε^{setzte} λεσφορίην^{επέ} ἐπε^{jährlich,} τήσιον,^{AdjA} ἧ^D Pr ἐν^{Prp} πολλοῖ^{AdjN}
 in welcher in viele

[79] ὑστάτι^{ον} Adv πῖ^{πτουσιν} PräAkt ἐπ^{Prp} ἰσχίον, ὧ^{ij} ἄνα, ταῦροι.
 zuletzt fallen auf o

[80] ἡ^{ij} ἡ^{ij} Καρ^{νεῖε} πο^{λύλλιτε,} AdjV σεῖο^G Pr δέ^{Pt} βωμοῖ
 viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν^{Pt} φορέ^{ουσιν} PräAkt ἐν^{Prp} εἵαρι τόσσα^A Pr περ^{Pt} ὧ^{ij} ραι
 zwar tragen im so viele eben

[82] ποικίλ^{·AdjA} ἃ^{γίνεῃσι} PräAkt ζεφύ^{ρου} πνεῖ^{οντος} G PräAkt ἐ^{έρσην,}
 bunte führen herbei blasenden

[83] χεῖματι δέ^{Pt} κρόκον ῥήδυν^{·AdjA} ἃ^{ελ} Adv δέ^{Pt} τοι^D Pr ἀένα^{ον} AdjA πῦρ,
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ^{Pt} πο^{τε} Adv χθι^{ζόν} AdjA περι^{βόσκεται} Präm/P ἄνθρακα τέφρη.
 auch nicht je gestrigen um weidet

[85] ῥ^{ij} ῥ^{ij} ἔχάρη^{Pt} AorM/P μέγα^{Adv} Φοῖβος, ὃ^{τε} Kon ζω^{στήρες} Ἐ^{νυοῦς}
 wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] ἄνερ^{ες} ὥρχή^{σαντο} AorMed με^{τὰ} Prp ξαν^{θῆσι} AdjD Λι^{βύσσαις,}
 tanzten mit blonden

[87] τέθμια^{AdjN} εὐτέ^{Kon} σφιν^D Pr Καρ^{νειάδες} AdjN ἦλυθον^{AorSAkt} ὧ^{ij} ραι.
 fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

[88] οἱ^N Pr δ^{·Pt} οὐ^{πω} Adv πηγῇσι Κύ^{ρης} ἐδύ^{ναντο} ImpM/P πε^{λάσσαι} AorAktInf
 die aber noch nicht konnten sich nähern

[89] Δωριέ^{ες} πυκι^{νήν} AdjA δέ^{Pt} νά^{παις} Ἀ^{ζιλιν} ἔ^{ναιον}· ImpAkt
 dichte aber wohnten.

[90] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄ^{ναξ} ἶδεν^{AorSAkt} αὐτός^N Pr ἐ^ῆ AdjD δ^{·Pt} ἐπε^{δείξατο} AorMed νύμφη
 die zwar sah selbst, sein er aber zeigte

[91] στάς^N AorSAkt ἐπ^{Prp} Μυρτούσ^{σης} κερα^{τώδεος,} AdjG ἧ^{χλ} Adv λέ^{οντα}
 stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψη^{ις} κατέ^{πεφνε} AorSAkt βο^{ῶν} σίνιν Εὐρυπύ^{λοιο.}
 erschlug

[93] οὐ^{Pt} κεί^{νου} G Pr χορὸν ἐῖδε^{AorSAkt} θε^{ώτερον} AdjAKmp ἄλλον^{AdjA} ἄ^{πόλλων,}
 nicht jenes sah göttlicheren anderen

- [94] οὐδὲ^{Kon} πό^N λει τόσ^{AdjA} ξ^N νειμεν^{AorAkt} ὁ^N φέλισμα, τόσσα^{AdjA} κυ^N ρήνη,
noch so viele verteilte so vieles
- [95] μνωόμε^N νος^{PräM/P} προτέ^{AdjG} ρης^N ἀρ^N πακτύος. οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N Pr
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] βαττιά^N δαι φοί^N βοιο πλέ^N ον^{AdvKmp} θεὸν^N ἄλλον^{AdjA} ξ^N τεισαν^{AorAkt}.
mehr anderen ehrten.
- [97] ἡ^N ἡ^N παι^N ῥον^N ἀ^N κούομεν^{PräAkt} οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A Pr
hīe hīe hören wir, weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώ^N τιστον^{AdjASup} ξ^N φύμνιον^N εὔρετο^{AorMed} λαός,
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἦ^Nμος^{Kon} ἐ^N κηβολί^N ην χρυ^N σέων^{AdjG} ἐπε^N δείκνυσο^{ImpM/P} τόξων.
als der goldenen zeigtest
- [100] Πυθώ^N τοι^{Pt} κατι^N ὄντι^D PräAkt σου^N νήντετο^{ImpM/P} δαιμόνι^N ος^{AdjN} θήρ,
ja hinab kommendem begegnete dämonisch es
- [101] αἰνός^{AdjN} ὁ^N φις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N Pr κα^N τήναρες^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA} ἐπ^N Prp ἄλλω^{AdjD}
furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N PräAkt ὠκύν^{AdjA} ὁ^N ιστόν, ἐπ^N ηῦ^N τησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} λαός,
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "ἡ^N ἡ^N παι^N ῥον, ἔ^Nι^N PräAktImv βέλος." εὐθύ^{Adv} σε^A Pr μήτηρ
"hīe hīe schieß sogleich dich
- [104] γείνατ^{AorMed} ἀ^Nοσση^N τῦρα, τὸ^{ArtN} δ^N Pt ἐξέτι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀ^N εἶδη^{PräAkt}.
gebar das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ^{ArtN} Φθόνος^N Ἀπόλ^N λωνος ἐπ^N Prp οὔατα^N λάθριος^{Adv} εἶπεν^{AorSAkt}
der an heimlich sagte
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγα^N μαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἀ^Nοιδὸν^N δς^N Pr οὐδ^N Pt ὅσα^A Pr πόντος^N ἀ^N εἶδει^{PräAkt}."
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν^{ArtA} Φθόνον^N ὠπόλ^N λων^{ArtN} ποδί^N τ^N Pt ἤλασεν^{AorAkt} ὥδέ^{Adv} τ^N Pt ξ^N εἶπεν^{AorAkt}.
den der Apollon und stieß so und sprach.
- [108] "Ἀσσυρί^N ορ^{AdjG} ποτα^N μοῖο μέ^N γας^{AdjN} ῥόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα^N γῆς^N καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ^N Prp ὕδατι^N συρφετὸν^N ἔλκει^{PräAkt}.
und viel auf zieht.

[110]	Δηοί	δ', ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	παντὸς ^{AdjG}	ὑ	δωρ	φορέ	ουσι ^{PräAkt}	Μέ	λισσαι,
		aber	nicht	von	jedem				tragen		

[111]	ἴ. . .	λλ ^{Kon}	ἣ	τις ^{N_{Pr}}	καθα	ρή ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀχρά	αντος ^{AdjN}	ἀνέρπει ^{PräAkt}
		aber	die	welche	rein		und	auch	un	befleckt	hinauf quillt

[112]	πίδακος	ἐξ ^{Prp}	ἱε	ρῆς ^{AdjG}	ὀλί	γη ^{AdjN}	λιβάς	ἄκρον ^{AdjA}	ἄ	ωτων.'
		aus		heiligen		gering		höchst es		

[113]	χαῖρε	ἄ	ναξ.	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Μῶμος,	ἔν ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	Φθόνος,	ἐνθα ^{Adv}	νέ	οἴτο.
	sei begrüßt			der	aber		wo	der		dort		möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

[1] Ἄρτεμιν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸν^{AdjA} ἀειδόν^D τεσσι^{PräAkt} λαθέσθαι^{AorMedInf}
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben

[2] ὕμνεο^{μεν,PräAkt} τῇ^D_{Pr} τόξα^{λα} γωβολί^{αι} τε^{Pt} μέλονται^{PräM/P}
wir huldigen, der und sind ihr lieb

[3] καὶ^{Kon} χορὸς ἀμφι^{λα} φῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οὔρεσιν ἐψιά^{ασθαι,PräM/Plnf}
und all seitig und in kochen zu,

[4] ἄρχμενοι,^N_{PräM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} πατρὸς ἐφεζομέ^{νη}_{PräM/P} γονά^{τεσσι}
beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι^{Adv} κουρί^{ζουσα}_N^{PräAkt} τάδε^A_{Pr} προσέειπε^{AorSAkt} γο^{νῆα}
noch jugend lich seiend dies sprach zu

[6] "δός^{AorAktImv} μοι^D_{Pr} παρθενί^{ην} αἰώνιον,^{AdjA} ἄππα, φυλάσσειν^{PräInfAkt}
"gib mir ewige, zu bewahren,

[7] καὶ^{Kon} πολυ^{ωνυμί}_{ην,} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} Φοῖβος ἐρίζη^{PräAktKnj}
und damit nicht mir streite.

[8] δός^{AorAktImv} δ'^{Pt} ἰοὺς καὶ^{Kon} τόξα^ἔ_{α,ij} πάτερ, οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} Φαρέτρην
gib aber und lass, nicht dich

[9] οὐδ'^{Pt} αἰτέω^{PräAkt} μέγα^{AdjA} τόξον^ἐ μοι^D_{Pr} Κύκλωπες ὁιστοὺς
auch nicht bitte ich großen mir

[10] αὐτίκα^{Adv} τεχνή^{σονται}_{FuM/P} ἐμοι^D_{Pr} δ'^{Pt} εὐκαμπές^{AdjA} ἄεμμα[·]
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es

[11] ἀλλὰ^{Kon} φαεσφορί^{ην} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} γόνυ μέχρι^{Prp} χιτῶνα
sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι^{Präm/Plnf} λε^{Adv} γυνωτόν^{AdjA} ἵν^{·Kon} ἄγρια^{AdjA} θηρία^{AdjA} καίνω^{·PräAkt}
 sich gürtēn knapp, damit wilde töte ich.

[13] δὲ^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D ἐξή^{·Kon} κοντα^{AdjA} χορίτιδας^{·Kon} ὠκεα^{·Kon} νίνας^{·Kon}
 gib aber mir sechzig

[14] πάσας^{AdjA} εἰνέτε^{·Kon} ας^{·Kon} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^{·Kon} ἀμίτρους^{AdjA}
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δὲ^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D ἀμφιπό^{·Kon} λους^{·Kon} ἀμνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας^{·Kon}
 gib aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ^N τῆ^{Pt} μοι^D ἐνδρομί^{·Kon} δας^{·Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας^{·Kon}
 die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μή^{·Kon} ἐλά^{·Kon} φους^{·Kon} βάλλοιμι^{·Kon} θοοὺς^{AdjA} κύνας^{·Kon} εὖ^{Adv} κομέοιεν^{·Kon}
 weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,

[18] δὲ^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D οὔρεα^{·Kon} πάντα^{·Kon} πόλιν^{·Kon} δέ^{Kon} μοι^D ἥντινα^A νεῖμον^{AorAktImv}
 gib aber mir alle, aber mir welche auch immer zuteile

[19] ἥντινα^A λῆς^{·Kon} σπαρ^{·Kon} νὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ^{·Kon} Ἄρτεμις^{·Kon} ἄστν^{·Kon} κά^{·Kon} τεισιν^{·Kon}
 welche auch immer willst du, selten denn wenn hinab geht.

[20] οὔρεσιν^{·Kon} οἰκήσω^{·Kon} πόλεσιν^{·Kon} δ^{·Kon} ἐπι^{·Kon} μείξομαι^{·Kon} ἀνδρῶν^{·Kon}
 werde wohnen, aber werde mich mischen

[21] μόνον^{Adv} ὅτ^{·Kon} ἐξεῖ^{·Kon} ησιν^{·Kon} ὑπ^{·Kon} ὧδί^{·Kon} νεσσι^{·Kon} γυ^{·Kon} νάϊκες^{·Kon}
 nur wenn erlaubt ist unter

[22] τειρόμεναι^N καλέουσι^{·Kon} βοηθόν^{·Kon} ἧσι^D με^A μοῖραι^{·Kon}
 leidend rufen denen mich

[23] γεινομένην^A τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπεκλή^{·Kon} ῥωσαν^{AorAkt} ἀρῆγειν^{·Kon}
 geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

[24] ὅττι^{Kon} με^A καὶ^{Kon} τί^{·Kon} κτουσα^N καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἤλγησε^{AorAkt} φέρουσα^N
 dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend

[25] μήτηρ^{·Kon} ἀλλ^{·Kon} ἀμογητὶ^{Adv} φίλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{AorMed} γυίων^{·Kon}
 aber mühelos lieb er legte ab sich

[26] ὥς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς^{·Kon} εἰ^{·Kon} ποῦσα^N γε^{·Kon} νειάδος^{AdjG} ἤθελε^{ImpAkt} πατρός^{·Kon}
 so die gesagt habend bärtigen wollte

[27] ἄψα^{·Kon} σθαι^{·Kon} πολ^{·Kon} λας^{AdjA} δέ^{Pt} μάτην^{Adv} ἔτα^{·Kon} νύσσατο^{AorMed} χεῖρας^{·Kon}
 anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

[28] μέχρις^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύσειε^{AorAktOp} πατήρ^δ·^{Pt} ἐπένευσε^{AorAkt} γελάσας^N^{AorAkt}
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,

[29] φη^{AorAkt} δέ^{Pt} κατάρρειζων^N^{PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοιαῦτα^{AdjA} θέαιναι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι^{εν}^{PräAktOp} τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ζηλήμονος^{AdjG} ἥρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμένης^G^{PräM/P} ἀλέγοιμι^{PräAktOp} φέρεν^{ij} τέκος[,] ὅσο^A_{Pr} ἐθέλημος^{AdjN}
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens

[32] αἰτίζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πατήρ^{ἐτι}^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει^{FuAkt}
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.

[33] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πολίεθρα^{καὶ}^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓνα^{AdjA} πύργον ὁπάσσω^{FuAkt}
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,

[34] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πολίεθρα, τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἀέξειν^{FuInfAkt}
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen

[35] ἴσεται^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} μόνην^{AdjA} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος^{καλέσθαι}^{PräM/Plnf}
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.

[36] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} ξυνή^{Adv} πόλιν^{ας} διαμετρήσασθαι^{AorMedInf}
viele aber zusammen ab zumessen

[37] μεσσογέως^{AdjA} νήσους^{τε}^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πάσῃσιν^{AdjD} ἔσονται^{FuM/P}
binnen ländische und und in allen werden sein

[38] Ἀρτέμιδος^{βωμοί}^{τε}^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα^{καὶ}^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγυαῖς
und auch und zwar

[39] ἔσση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λιμένεσσιν^{ἐπίσκοπος}^{AdjN} ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N^{AorSAkt}
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον^{ἐπεκρήνη}^{AorAkt} καρήντι^{βαῖνε}^{ImpAkt} δέ^{Pt} κούρην
erfüllte ging aber

[41] λευκὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} κρηταῖον^{AdjA} ὄρος^{κεκομημένον}^A_{PerM/P} ὕλη
weißen auf kretischen bekränzt

[42] ἐνθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ὧκεα^{νόν}^{πολές}^{ας}^{AdjA} δέ^{Pt} ἐπέλεξατο^{AorMed} νύμφας[,]
von dort zu viele aber wählte sich aus

[43] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^{ἀμίτρους}^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[44] χαῖρε^{PräAktImv} δὲ^{Pt} Καίρα^{Adv} τος ποταμὸς μέγα, χαῖρε^{PräAktImv} δὲ^{Pt} Τηθύς,
sei gegrüßt aber sehr, sei gegrüßt aber

[45] οὐνεκα^{Kon} θυγατέρας Λητωίδι^{AdjD} πέμπον^{ImpAkt} ἀμορβούς^{AdjA}
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.

[46] αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλω^{Adv} πας μετεκίαθε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔτετμε^{AorAkt}
dort aber suchte auf die zwar fand

[47] νήσω^{Adv} ἐν^{Prp} Λιπάρῃ (Λιπάρῃ) νέον^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt}
in neuerdings, aber damals war

[48] οὐνομά^{Adv} οἱ^D Μελιγουνίς^{Prp} ἐπ^{Prp} ἄκμοσιν Ἥφαίστοιο
ihr auf

[49] ἑσταότας^A περι^{Prp} μύδρον^{Adv} ἐπείγετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον^{Adv}
stehend um beeilte sich denn groß es

[50] ἵππεϊ^{Adv} ἦν^{Adv} τετύκοντο^{PerM/P} Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische hatten bereitet

[51] αἱ^{ArtN} νύμφαι^{Adv} δ^{Pt} ἔδδισαν^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἶδον^{AorSAkt} αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
die aber erschranken, als sahen schreckliche

[52] πρηόσιν Ὀσσαί^{Adv} οἰσιν^{Adv} ἐοικότα^A πᾶσι^{Adv} δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ὀφρὺν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα μουνόγληνα^{Adv} σάκει^{Adv} ἴσα^{Adv} τετραβοεῖω^{Adv}
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν^{Adv} ὑπογλαύσοντα^A καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν^{AorSAkt}
furchtbar es unter funkeln es, und sobald hörten

[55] ἄκμονος ἤχῃ^{Adv} σαντος^A ἐπ^{Prp} μέγα^{Adv} πολὺ^{Adv} τ^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων^G αὐτῶν^G τε^{Pt} βαρὺν^{Adv} στόνον^{Adv} αὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} Αἴτην,
blasenden ihrer und schwer es hallte denn

[57] αὖ^{Adv} δὲ^{Pt} Τρινακίῃ, Σικανῶν ἔδος, αὖ^{Adv} δὲ^{Pt} γείτων
hallte aber hallte aber

[58] Ἰταλίῃ, μεγάλῃ^{Adv} δὲ^{Pt} βοῇ^{Adv} ἐπ^{Prp} Κύρνος αὐτεῖ^{Adv}
großen aber nach ruft hin,

[59] εὖθ^{Kon} οἱ^N γέ^{Pt} ῥα^{Adv} στήρας ἀειράμενοι^{AorM/P} ὑπὲρ^{Prp} ὤμων
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ^{Kon} χαλ^{PräAkt} κὸν ζέ^Aοντα^{PräAkt} κα^{Adv} μιν ὁθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σί^{Adv}δηρον^{Adv}
entweder siedenden oben wärts oder

[61] ἀμβολα^{Adv} δὲ^{Adv} τετυ^Nπόντες^N ἐ^{Prp} πλ^{Adv} μέγα^{Adv} μοχθή^{AorAktOp}σειαν^{AorAktOp}
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

[62] τῷ^{Adv} σφέας^A οὐκ^{Pt} ἐτά^{AorAkt}λασσαν^{AorAkt} ἀ^{Adv}κηδέες^{AdjN} ὦκεα^N νῖναι^{Adv}
darum sie nicht wagten sorg lose

[63] οὐ^{Kon} τ^{Adv} ἀν^{Adv} τήν^{Adv} ἰδέ^{PräInfAkt}ειν^{PräInfAkt} οὐ^{Kon} τε^{Kon} κτύπον^{Adv} οὐ^{Adv} ασι^{AorM/PlInf}δέχθαι^{AorM/PlInf}
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.

[64] οὐ^{Pt} νέμε^{Adv}σις^{Adv}· κεί^Aνους^A γε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰ^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαί^{AdjN}
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτε^{Adv} ἀφρι^{Adv}κτι^{Adv} μακά^{AdjG}ρων^{AdjG} ὁρώ^{PräAkt}ωσι^{PräAkt} θύ^{Adv}γατρες^{Adv}
niemals ohne Schauder der Seligen sehen

[66] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} κουρά^Nων^N τις^N ἀ^{Adv}πειθέα^{AdjA} μητέρι^{Adv} τεύχοι^{PräAktKnj}
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,

[67] μήτηρ^{Adv} μὲν^{Pt} κύ^{Adv}κλωπας^{Adv} ἐ^{Adv} ἡ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} παιδί^{Adv} κα^{Adv} λιστρεῖ^{PräAkt}
zwar ihr er über beschwichtigt,

[68] Ἄργην^{Kon} στερό^{Adv}πην^{Adv} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δώματος^{Adv} ἐκ^{Prp} μυχά^{Adv}τοιο^{AdjG}
oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται^{PräM/P} Ἑρμεί^Nης σποδι^N ἡ^{Adv} κε^{Adv} χρημένος^N αἰθῆ^{Adv}
kommt eingegeben seiend

[70] αὐτίκα^{Adv} τήν^{ArtA} κού^{Adv}ρην^{Adv} μο^{Adv} μύσσειται^{PräM/P} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Adv} κούσης^G
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er

[71] δύνει^{PräAkt} ἐ^{Adv} σω^{Adv} κόλ^{Adv}πους^{Adv} θεμέ^Nνη^N ἐπὶ^{Prp} φάει^{Adv} χεῖρας^{Adv}
taucht hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα^N, σὺ^N δέ^{Pt} προτέ^{Adv}ρω^{AdvKmp} περ^{Pt}, ἐ^{Adv} τι^{Adv} τριέ^{Adv}τηρος^{AdjN} ἐ^{Adv} οὔσα^N
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὖ^{Kon} τ^{Adv} ἔμο^{Adv}λεν^{AorSAkt} Λη^{Adv} τώ^{Adv} σε^A μετ^{Prp} ἀγκαλί^{Adv}δεσσι^{Adv} φέ^{Adv}ρουσα^N
als kam dich mit tragend,

[74] Ἥφα^{Adv} στου^{Adv} καλέ^{Adv}οντος^G ὅ^{Adv} πως^{Kon} ὁ^{Adv} πτήρια^{Adv} δοίη^{AorAktKnj}
rufend seienden damit geben möge,

[75] βρόντew^{Adv} σε^A στιβα^{Adv}ροῖσιν^{AdvD} ἐ^{Adv} φεσσαμέ^{Adv}νου^G γονά^{Adv}τεσσι^{Adv}
dich kräftigen sich setzenden

- [76] στήθεος^{ἐκ}Prp^{aus} μεγά^{λου}AdjG^{großen} λασί^{ης}AdjG^{zottigen} ἐ^{δράξαο}AorMed^{packtest} χαίτης,
- [77] ὤλο^{ψας}AorAkt^{rissest aus} δὲ^{Pt}aber βί^{ηφι}ArtN^{das} δ[᾿]Pt^{aber} ἄτριχον^{AdjN}^{haar lose} εἰσέτι^{Adv}^{bis jetzt noch} καὶ^{Adv}^{auch} νῦν^{Adv}^{jetzt}
- [78] μεσσήτιον^{AdjN}^{mittler es} στέρ^{νοιο}μέ^{νει}PräAkt^{bleibt} μέρος^{ὡς}Kon^{wie} ὅτε^{Kon}^{wenn} κόρη^ν
- [79] φωτός^{ἐνιδρυ}θεῖσα^NAorPas^{hinein gesetzt worden seiend} κό^{μην}ἐπέ^{νείματ'}AorAkt^{verteilte} ἀλώπηξ.
- [80] τῷ^{Adv}^{darum} μάλα^{Adv}^{sehr} θαρσαλέ^ηAdjN^{mutige} σφε^APr^{sie} τά^{δε}A^{dies} προσε^{λέξαο}AorMed^{redetest zu} τῆμος^{Adv}^{damals}
- [81] "Κύκλω^{πες}, κῆ^{μοι}KonD^{und mir} τι^APr^{etwas} Κυ^{δώνιον}AdjA^{kydonischen} εἰ^{Kon} δ[᾿]Pt^{wenn aber} ἄγε^{PräAktImv}^{auf} τόξον
- [82] ἡ^δ᾿Kon^{und} ἰ^{ούς}κοί^{λην}AdjA^{hohle} τε^{Pt}^{und} κα^{τακλη}ῖδα^{βε}λέμνων
- [83] τεύξατε^{AorAktImv}^{fertigt an} καὶ^{Kon} γάρ^{Pt}^{auch} ἐ^{γώ}N^{ich} Λη^{τωιάς}AdjN^{leto ische} ὥσπερ^{Kon}^{so wie} ἀ^{πόλλων}.
- [84] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ[᾿]Pt^{εἰ} γώ^NPr^{ich} τό^{ξοις}μονι^{ὸν}AdjA^{ein zeln es} δάκος^ἢKon^{oder} τι^APr^{etwas} πέ^{λωρον}AdjA^{ungeheuer es}
- [85] θηρίον^{ἀγρεύ}σω^{FuAkt}^{werde jagen} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt}^{das aber wohl} κεν^{Pt} Κύ^{κλωπες} ἐ^{δοιεν}PräAktOp^{würden essen}.
- [86] ἔννεπε^{AorAkt}^{sprachst} οἱ^NPr^{sie} δ[᾿]Pt^{aber} ἐτέ^{λεσσαν}AorAkt^{vollbrachten} ἄ^{φαρ}Adv^{sogleich} δ[᾿]Pt^{aber} ὦ^{πλίσσαο}AorMed^{bewaffnetest dich} δαῖμον,
- [87] αἶψα^{Adv} δ[᾿]Pt^{εἰ} πῖ^{Prp} σκύλα^{κας} πάλιν^{Adv}^{wieder} ἦεις^{ImpAkt}^{gingst} ἔ^{κεο}AorM/P^{kamst an} δ[᾿]Pt^{αὖλιν}
- [88] Ἀρκαδι^{κῆν}AdjA^{arkadische} ἐπὶ^{Prp} Πανός^οArtN^{der} δέ^{Pt}^{aber} κρέα^{λυγκὸς}ἐ^{ταμνε}ImpAkt^{schnitt}
- [89] Μαιναλί^{ης}AdjG^{mainalischen} ἵνα^{Kon} οἱ^DPr^{damit ihm} τοκά^{δες}AdjN^{gebärende} κύνες^{εἶδα}ἐ^{δοιεν}PräAktOp^{würden essen}
- [90] τὴν^{ArtA} δ[᾿]Pt^{εἰ} ὁ^{ArtN} γε^{νειή}της^{δύο}AdjA^{zwei} μὲν^{Pt}^{zwar} κύνας^{ἥμισυ}AdjA^{halb} πηγού^ςAdjA^{kräftige}
- [91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} πα^{ρουαί}ους^{AdjA} ἕνα^{AdjA}^{einen} δ[᾿]Pt^{εἰ} αἰόλον^{AdjA}^{bunt schillernden} οἱ^NPr^{die} ῥά^{Pt}^{ja} λέ^{οντας}

[92] αὐτοὺς^A_{Pr} αὖ^{Adv} ἐρύ^Nοντες, ^{PräAkt} ὅ^{Kon}τε δρά^{AorM/PKnj}ξαιντο δε^Nράων,

sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden

[93] εἴλκον^{ImpAkt} ἔ^{Adv}τι ζώ^Aοντας, ^{PräAkt} ἐπ^{Prp} αὐλίον, ἐπτά^{AdjA} δ^{Pt} ἔ^{Adv}δωκε^{AorSAkt}

zogen noch lebende zum sieben aber gab

[94] θάσσοντας^{AdjA} αὐρά^{AdjG}ων Κυνο^Nσουρίδας, αἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} δι^{Adv} ὥξαι^{AorAktInf}

schnell ere wind iger die ja zu verfolgen

[95] ὥκι^{AdjNSup} σται νε^Nβρούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύ^Nοντα, ^{PräAkt} λα^Nγών,

schnellsten und auch nicht blinzeln

[96] καὶ^{Kon} κοί^Nτην ἐλά^Nφοιο καὶ^{Kon} ὕ^Nστριχος ξ^{Adv}νθα κα^Nλιαῖ

und und wo

[97] σημή^Nναι, ^{AorAktInf} καὶ^{Kon} ζορκός^{AdjN} ἐπ^{Prp} ἵ^Nχνιον ἡγή^Nσασθαι, ^{AorMedInf}

anzeigen, und scharf äugig auf führen.

[98] ἐνθεν^{Adv} ἀ^Nπερχομέ^Nνην ^{PräM/P} (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύ^Nνες ἐσσεύ^Nοντο, ^{ImpM/P}

von dort weg gehend (mit und eilten

[99] εὗρες^{AorSAkt} ἐ^{Adv}τι προμο^Nλῆσ^{AorSAktKnj} ὅ^Nρε^Nος τοῦ^{ArtG} Παρρασί^Nοιο

fandest noch vor gingst) des

[100] σκαιρού^Nσας, ^{PräAkt} ἐλά^Nφους, μέγα^{AdjA} τι^N_{Pr} χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄ^Nχθης

hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν^{Adv} ἐ^Nβουκολέ^Nοντο, ^{ImpM/P} με^N λαμψή^Nφιδος, ^{AdjG} ἀ^Nναύρου,

immer weideten sich des schwarz kiesigen

[102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἢ^{Kon} ταῦ^Nροι, κερά^Nων δ^{Pt} ἀ^Nπε^Nλάμπετο, ^{ImpM/P} χρυσός·

größer als aber strahlte hervor

[103] ἐξαπί^Nνης, ^{Adv} δ^{Pt} ἔ^Nτα φέ^Nς, ^{AorM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅ^Nν^{Pr} ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἔ^Nειπες, ^{AorSAkt}

plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest

[104] "τοῦτό^N_{Pr} κεν^{Pt} Ἀρτέμ^Nιδος πρω^Nτάγριον, ^{AdjN} ἄ^Nξιον, ^{AdjN} εἴ^Nη." ^{PräAktOp}

"dieses wohl Erst Wild wert wäre."

[105] πέν^Nτ· ἔ^Nσαν, ^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} πᾶ^Nσαι, ^{AdjN} πίσυ^Nρας, ^{AdjA} δ^{Pt} ἔ^Nλες, ^{AorSAkt} ὥ^Nκα^{Adv} θέ^Nουσα, ^{PräAkt}

fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend

[106] νόσφι^{Prp} κυ^Nνοδρομί^Nης, ἵ^Nνα^{Kon} τοι^N_{Pr} θοὸν, ^{AdjA} ἄ^Nρμα φέ^Nρωσι, ^{PräAktKnj}

abseits damit dir schnell es tragen mögen.

[107] τῇ^{ArtA}ν δέ^{Pt} μί^Nαν, ^{AdjA} Κελά^Nδοντος ὑ^Nπὲρ^{Prp} ποτα^Nμοῖο φυ^Nγοῦσαν, ^{AorAkt}

die aber eine über poταμοῖο fliehend

[108] Ἡρῆς ἐννεσίῃσιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλήϊ
Wettkampf preis

[109] ὕστερον^{Adv} ὄφρα^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} πάγος^{AdjN} Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο^{AorMed}
später damit würde werden, Kerynäische er empfang.

[110] Ἄρτεμι Παρθενίῃ^{AdjV} Τιτυοκτόνε^{AdjV} χρύσεια^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^D Pr
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ^{Kon} ζώνῃ, χρύσειον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐζεύξαο^{AorMed} δίφρον,
und golden aber spanntest du

[112] ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἐβάλεω^{AorAkt} χρύσεια^{AdjA} θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A Pr τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος ἤρξατο^{AorMed} ἀεῖρειν^{PräInfAkt}
wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἴμω ἐπὶ^{Prp} Θρηίκῃ^{AdjD} τόθεν^{Adv} βορέαο κατ' αἶξ
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται^{PräM/P} ἀχλαίνουσα^{AdjD} δυσάεα^{AdjA} κρυμὸν ἄγουσα^N PräAkt
kommt den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔταμε^{AorAkt} πύκην, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογὸς ἤψαο^{AorMed} ποίης;
wo aber schnittest von aber ergriffst du

[117] Μυσῶ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμῳ, φάεος δ' ^{Pt} ἐνέηκας^{AorAkt} αὐτὴν^{Adv}
mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀβέστου^{AdjG} τὸ^{ArtN} ῥά^{Pt} πατρός ἀποστάζουσι^{PräAkt} κεραυνοί.
unlöszbaren, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι^{Adv} δ' ^{Pt} ἀργυρέοιο^{AdjG} θεή, πειρήσαο^{AorMed} τόξου;
wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πετέλῃν, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἤκας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δρυὶν,
zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ', ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θήρα. τὸ^{ArtA} τέτατον^{AdjA} οὐκέτ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά^{Kon} μιν^A Pr εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἔβαλες^{AorAkt} πόλιν, οἳ^N Pr τε^{Pt} περὶ^{Prp} σφέας^A Pr
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἳ^N Pr τε^{Pt} περὶ^{Prp} ξείνους ἀλιτήμονα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τέλεσκον^{ImpAkt}
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] ^{AdjN}σχέτλιοι· ^Dοἷς ^{Pr}τύ ^Nνη ^{Pr}χαλε ^{AdjA}πὴν· ἐμ· ^{PräM/P}μάξαι· ^{PräM/P}ὀργήν·
verstockte· denen du harte anlegst

[125] ^Aκτῆν· ^{Pr}φιν· ^{Pr}λοιμὸς ^{PräM/P}κατα· ^{PräM/P}βόσκειται· ^{Pt}ἔργα ^{Pt}δὲ· ^{Pt}πάχνη·
sie frisst hinab, aber

[126] ^{PräM/P}κείρον· ^{Pt}ται· ^{Pt}δὲ· ^{Prp}γέροντες· ^{Prp}ἐφ· ^{ArtN}υἱάσιν· ^{Pt}αἱ· ^{Pt}δὲ· ^{Pr}γυναικες·
werden geschoren aber auf die aber

[127] ^{Kon}ἢ· ^{AdjN}βλη· ^{AdjN}ται· ^{Pr}θνή· ^{PräAkt}σκοῦσι· ^{Pr}λε· ^{Kon}χωίδες· ^{Kon}ἢ· ^{AorAkt}φυγοῦσαι·
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] ^{PräAkt}τίκτου· ^{Pr}σιν· ^Gτῶν· ^{Pr}οὐδὲν· ^{Pt}ἐ· ^{Prp}πλ· ^{Prp}σφυρὸν· ^{AdjA}ὀρθὸν· ^{AorAkt}ἀνέστη·
gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.

[129] ^Dοἷς ^{Pr}δὲ· ^{Pt}κεν· ^{Pt}εὐμει· ^{AdjN}δῆς· ^{Pt}τε· ^{Kon}καὶ· ^{AdjN}ἱλαος· ^{PräM/PKntj}αὐγάσ· ^{PräM/PKntj}σηαι·
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] ^Dκεῖνοις· ^{Pr}εὖ· ^{Adv}μέν· ^{Pt}ἄ· ^{PräAkt}ρουρα· ^{PräAkt}φέ· ^{PräAkt}ρει· ^{PräAkt}στάχυν· ^{Adv}εὖ· ^{Pt}δὲ· ^{Pt}γε· ^{Pt}νέθλη·
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] ^{AdjG}τετραπό· ^{AdjG}δων· ^{Adv}εὖ· ^{Pt}δ· ^{Pt}ὄλβος· ^{Adv}ἄ· ^{FuM/P}έξε· ^{FuM/P}ται· ^{Kon}οὐδ· ^{Kon}ἐπ· ^{Prp}πλ· ^{Prp}σημα·
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen noch zu

[132] ^{PräM/P}ἔρχον· ^{PräM/P}ται· ^{Prp}πλὴν· ^{Kon}εὔ· ^{Kon}τε· ^{AdjA}πο· ^{AdjA}λυχρόνι· ^{AdjA}όν· ^{Pr}τι· ^{Pr}φέ· ^{PräAktKntj}ρωσιν·
gehen außer wenn lang-jährig es etwas tragen mögen·

[133] ^{Kon}οὐδὲ· ^{Pr}δι· ^{PräAkt}χοστασί· ^{PräAkt}ῃ· ^{PräAkt}τρώ· ^{PräAkt}ελ· ^{PräAkt}γένος· ^Nἥ· ^{Pr}τε· ^{Kon}καὶ· ^{Adv}εὖ· ^{Pt}περ·
noch nagt die und auch wohl doch

[134] ^{PerAkt}οἴκους· ^{PerAkt}ἔσ· ^{PerAkt}τι· ^{PerAkt}ώτας· ^{PerAkt}ἔ· ^{ImpM/P}σίνα· ^{ImpM/P}το· ^{ArtN}ται· ^{Pt}δὲ· ^{Pt}θυ· ^{Pt}ωρὸν·
stehend seiend heimsuchte die aber

[135] ^{Pr}εἰν· ^{Pr}άτε· ^{Pr}ρες· ^{Pr}γαλ· ^{Pt}ω· ^{Pt}τε· ^{AdjA}μί· ^{AdjA}αν· ^{Prp}περ· ^{Prp}δι· ^{Prp}φρα· ^{Prp}τί· ^{Prp}θεν· ^{Prp}ται·
und einen um stellen.

[136] ^{AdjN}πότνια· ^Gτῶν· ^{Pr}εἴ· ^{PräAktOp}η· ^{Pt}μέν· ^{Pt}ἐ· ^Dμοι· ^{AdjN}φίλος· ^Nὅστις· ^Nἀ· ^{AdjN}ληθής·
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] ^{PräAktOp}εἴ· ^{Pt}ην· ^{Pt}δ· ^Nαὐτός· ^{Pr}ἄ· ^{PräAktOp}νασσα· ^{PräAktOp}μέ· ^{PräAktOp}λοι· ^{Pt}δὲ· ^Dμοι· ^{Adv}αἰ· ^{Adv}ἐν· ^{Adv}ἀ· ^{Adv}οιδή·
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] ^Dτῇ· ^{Prp}ἐν· ^{Pt}μὲν· ^{Prp}Λη· ^{Prp}τοῦς· ^{Prp}γάμος· ^{FuM/P}ἔσ· ^{FuM/P}σεται· ^{Prp}ἐν· ^{Pt}δὲ· ^Nσὺ· ^{AdjN}πολλή·
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] ^{Prp}ἐν· ^{Pt}δὲ· ^{Kon}καὶ· ^{Prp}ἀ· ^{Prp}πόλ· ^{Prp}λων· ^{Prp}ἐν· ^{Pt}δ· ^Nοἱ· ^Gσεο· ^{AdjN}πάντες· ^{Adv}ἄ· ^{Adv}εθ· ^{Adv}λοι·
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κύ^Nνες καὶ^{Kon} τόξα καὶ^{Kon} ἄντυγες, αἱ^N τὲ^{Pt} σε^A Pr ῥεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θηη^{AdjA} τήν^{AdjA} φορέ^{PräAkt}ουσιν, ὅτ^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς οἶκον ἐ^{PräAkt}λαύνεις^{PräAkt}
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἔνθα^{Adv} τοι^D Pr ἀντιό^Nωντες^{PräAkt} ἐν^{Prp} προμο^{Prp}λῆσι δέ^{PräM/P}χονται^{PräM/P}
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἑρμεί^Nης Ἀκα^{AdjN}κήσιος, αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^Nπόλλων^N
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον^N ὅττι^A Pr φέ^{PräM/PKñj}ρρησθα^N πά^Nροιθε^{Adv} γέ^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἰ^Nκέσθαι^{AorMedInf}
was bringest du zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερόν^{AdjA} Ἀλκεί^Nδην^N· νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A Pr ἄ^Nελθον^N
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἐ^{PräAkt}χει^{PräAkt} τοῖ^Nος^N Pr γὰρ^{Pt} ἄ^{Adv}εἰ^{Adv} Τυ^Nρύνθιος^{AdjN} ἄ^Nκμων^N
hat, solcher denn immer Tiryntisch er

[147] ἔστη^N κε^{PerAkt} πρὸ^{Prp} πυ^Nλέων ποτι^Nδέγμενος, ἐ^N Kon τι^A Pr φέ^Nρουσα^N PräAkt^N
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι^{AorAktKñj} πῖον^{AdjA} ἐ^Nδεσμα^N· θε^Nοι δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐ^Nκείνῳ^D Pr
hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλῃ^N κτον^{Adv} γελό^Nωσι^{PräAkt} μάλιστ^{Adv}α δὲ^{Pt} πενθερή^N αὐτή^N Pr
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ^{Kon} ἐκ^{Prp} δι^Nφοροῖο μά^{Adv}λα μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N Pr γε^{Pt} χλούνην^N
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ^Nπισθιδί^{AdjG}οιο^N φέ^Nροι^{PräAktOp} ποδὸς ἀσπαί^Nροντα^N PräAkt^N
rück seitigen trüge zuckend seiend

[152] κερδαλέ^Nω^{AdjD} μύ^Nθω σε^A Pr θε^Nή, μάλα^{Adv} τῷδε^D Pr πι^Nνύσκει^{PräAkt}
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε^{PräAktImv} κα^N κούς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θήρας, ἵ^Nνα^{Kon} θνη^N τοι^{AdjN} σε^A Pr βο^Nηθὼν^N
"triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς^{Kon} ἐμὲ^A Pr κικλή^Nσκωσιν^{PräAktKñj} ἔ^Nα^{PräAktImv} πρόκας ἢ^{Kon} δέ^N λα^Nγωὺς^N
wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὐρεα βόσκει^Nσθαι^{PräM/PInf} τί^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἢ^{Kon} δέ^N λα^Nγωὶ^N
weiden sich zu was aber wohl und

[156] ῥέξει^{an;} ^{AorAktOp} σύες ^ξργα, σύ ^{ες} φυτὰ ^{λυμαί}νονται. ^{PräM/P}
würden anstellen; verderben.

[157] καὶ^{Kon} βόες ^{ἀνθρώ}ποισι κα ^{κὸν} ^{AdjN} μέγα. ^{AdjN} βάλλ' ^{PräAktImv} ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τούς. ^{"A} ^{Pr}
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."

[158] ὥς^{Adv} ἔνε^{πεν,} ^{AorAkt} ταχι ^{νός} ^{AdjN} δὲ^{Pt} μέ ^{γαν} ^{AdjA} περὶ^{Prp} θῆρα πο ^{νεῖτο.} ^{PräM/P}
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.

[159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^N ^{γε} ^{Pt} Φρυγί ^η ^{AdjD} περ^{Pt} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} δρυὶ ^{γυῖα} ^{θε} ^{ωθεῖς} ^N ^{AorPas}
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ^{AorM/P} ἀ ^{δηφαγί} ^{ης} ^ξτι ^{Adv} οἱ^D ^{Pr} πάρα ^{Adv} νηδὺς ἐ ^{κείνη,} ^N ^{Pr}
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ' ^{Pt} ἀ ^{ροτριό} ^{ωντι} ^D ^{PräAkt} συ ^{νήντετο} ^{ImpM/P} ^{Θειοδά} ^{μαντι.}
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} Α ^{μνισιά} ^{δες} ^{μὲν} ^{Pt} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} ζεύ ^{γληφι} ^{λυ} ^{θείσας} ^A ^{AorPas}
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου ^{σιν} ^{PräAkt} κεμά ^{δας,} ^{παρὰ} ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} πουλυ^{Adv} νέ ^{μεσθαι} ^{PräM/PInf}
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] ἥρης ^{ἐκ} ^{Prp} λει ^{μῶνος} ^ἀ ^{μησάμε} ^{ναι} ^N ^{AorMed} φορέ ^{ουσιν} ^{PräAkt}
aus geerntet habend tragen

[165] ὠκύθο ^{ον} ^{AdjA} τριπέ ^{τηλον,} ^{AdjA} ὁ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς ^{ἵπποι} ^ἔ ^{δονσιν.} ^{PräAkt}
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen·

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖ ^{ας} ^{AdjA} ὑ ^{πο} ^{ληνίδας} ^{ἐπλή} ^{σαντο} ^{AorM/P}
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος, ^{ὅφρ} ^{Kon} ἐλά ^{φοισι} ^{πο} ^{τὸν} ^{θυ} ^{μάρμενον} ^A ^{PerM/P} εἴ ^{η.} ^{PräAktOp}
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτῇ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} πα ^{τρός} ^{δόμον} ^{ἔρχεαι.} ^{PräM/P} οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} σ' ^A ^{Pr} ἐφ' ^{Prp} ^{ἔδρην}
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf

[169] πάντες ^{AdjN} ὁ ^{μῶς} ^{Adv} καλέ ^{ουσιν.} ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} Ἀπόλ ^{λωνι} ^{πα} ^{ρίζεις.} ^{PräAkt}
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.

[170] ἤνικα^{Kon} δ' ^{Pt} αἰ^{ArtN} ^{νύμ} ^{φαι} ^{σε} ^A ^{Pr} χο ^{ρῶ} ^{ἔνι} ^{Prp} ^{κυκλώ} ^{σονται.} ^{FuM/P}
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι^{Adv} ^{πηγά} ^{ων} ^{Αἰ} ^{γυπτίου} ^{AdjG} ^{ἰνω} ^{ποῖο}
nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτά^Nνης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτά^Nνη σέθεν)^G Pr ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἵνα,^{Adv} δαῖμον, ἅ^N λὰς Ἄρα φηνίδας^{AdjA} οἰκή^Nσονσα^{FuAkt}
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦ^N λθες^{AorSAkt} kamst ἅ^N πὸ^{Prp} Σκυθί^Nης, ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} εἶπαο^{AorM/P} τέθμια Ταύρων,
von von aber sagtest du

[175] μὴ^{Pt} νει^Nδὲν τη^N μοῦτος^{Adv} ἐ^Nμαί^{AdjN} βόες εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυ^Nον^{AdjA} τέ^Nμνοιεν^{PräAktOp} ὑπ^{Prp} ἄλλοτρί^Nω^{AdjD} ἄρο^N τῆρι^N.
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} κεν^{Pt} γυί^Nαί τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^N κεκμη^Nυῖαι^{PerAkt}
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἐ^Nπι^{Prp} προγέ^Nνοι^Nντο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμ^Nφαίδες^{AdjN} εἴεν^{PräM/POp}
darauf würden geraten, und wenn Stympthalische wären

[179] εἶναε^N τιζόμε^Nναι^N PräM/P κερα^Nελκέες^{AdjN} αἰ^N μέγ^{Adv} ἄ^Nρισται^{AdjNSup}
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν^{PräInfAkt} zu schneiden ὤλκα βα^Nθειαν^{AdjA} ἐ^Nπεῖ^{Kon} θεὸς οὔποτ^{Adv} ἐ^Nκεῖνον^A Pr
tiefe da niemals jenen

[181] ἦ^N λθε^{AorSAkt} παρ^{Prp} Ἡέλι^Nος κα^N λὸν^{AdjA} χορόν, ἀλλὰ^{Kon} θε^N ἦται^{PräM/P}
kam zu schönen sondern schaut

[182] δίφρον ἐ^Nπιστή^Nσας^N AorAkt τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} φάεα^N μηκύ^Nνονται^{PräM/P}
anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς^N Pr δέ^{Pt} νύ^{Pt} τοί^D Pr νή^Nσων, ποῖ^Nον^A Pr δ^{Pt} ὄρος εὖ^Nαδε^{AorAkt} πλεῖστον^{AdjASup}
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς^N Pr δέ^{Pt} λι^Nμὴν, ποῖ^Nη^N Pr δέ^{Pt} πό^Nλεις; τίνα^A Pr δ^{Pt} ξεοχα^{Adv} νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο^N, PräAkt καὶ^{Kon} ποί^Nας^A Pr ἡ^Nρωίδας ἔ^Nσχες^{AorSAkt} ἐ^Nταίρας;
liebst, und welche hattest

[186] εἰπέ^N, AorAktImv sage, θε^N ἡ, σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ἄμμιν^D Pr ἐ^N γὰρ^N δ^{Pt} ἐ^Nτέ^Nροιςιν^{AdjD} ἀ^Nεἰσω^{FuAkt}
du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων μὲν^{Pt} Δολί^Nχη, πολί^Nων δέ^{Pt} τοί^D Pr εὖ^Nαδε^{AorAkt} Πέργη,
zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγε^{Adv} τον δ^{Pt} ὀρέ^{Pt}ων, λιμέ^{Pt}νες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εὐρί^{Pt}ποιο.
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἀλλά^{Adv}ων^{Adv} Γορ^{Adv}τυνίδα^{Adv} φίλαο^{PräAkt} νύμφην,
 besonders aber der anderen Gortynische liebste

[190] ἔλλοφό^{Adv}νον^{Adv} Βριτό^{Adv}μαρτιν^{Adv} ἐ^{Adv}ύσκοπον^{Adv} ἤ^Gς^{Pr} ποτε^{Adv} Μίνως^{Adv}
 Hirsch tödend gut zielend· deren einst

[191] πτοίη^N θεί^{AorPas}ς ὑπ^{Prp} ἔ^{Adv}ρωτι κα^{Adv} τέδραμεν^{AorSAkt} οὐρεα^{Adv} Κρήτης.
 erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἡ^N δ^{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασί^{Adv}ησιν^{Adv} ὑ^{Prp} πὸ^{Prp} δρυσι^{Adv} κρύπτετο^{ImpM/P} νύμφη,
 sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} εἶαμε^{Adv} νῆσιν^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐννέα^{Adv} μῆνας^{Adv} ἐ^{Adv}φοίτα^{ImpAkt}
 ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um

[194] παίπαλά^{Adv} τε^{Pt} κρη^{Adv} μού^{Adv}ς τε^{Pt} καί^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέ^{Adv} παυσε^{AorAkt} δι^{Adv}ωκτύν,
 und und auch nicht ruhte aus

[195] μέσφ^{Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομέ^{Adv}νη^N καί^{Kon} δῆ^{Pt} σχεδόν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} πόντον^{Adv}
 bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang

[196] προνό^{Adv}ς ἐξ^{Prp} ὑπά^{Adv} τοιο^{Adv} καί^{Kon} ξνθορεν^{AorSAkt} εἰς^{Prp} ἀλι^{Adv}ήων^{Adv}
 des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in

[197] δίκτυα, τὰ^{ArtN} σφ^{Pr} ἑσά^{Adv}ωσαν^{AorAkt} ὅ^{Adv}θεν^{Adv} μετέ^{Adv}πειτα^{Adv} Κύ^{Adv}δωνες^{Adv}
 welche sie retteten· daher nachher

[198] νύμφην μὲν^{Pt} Δί^{Adv}κτυναν, ὅ^{Adv}ρος δ^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} νύμφη^{Adv}
 zwar aber woher sprang

[199] Δικταῖ^{Adv}ον^{Adv} καλέ^{Adv}ουσιν^{PräAkt} ἀ^{Adv}νεστή^{Adv}σαντο^{AorM/P} δέ^{Pt} βωμούς^{Adv}
 Diktaiosen nennen, errichteten sich aber

[200] ἱερά^{Adv} τε^{Pt} ῥέ^{Adv}ζουσιν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} στέφος^{Adv} ἡματι^{Adv} κείνῳ^D Pr
 und verrichten· der aber jenem

[201] ἢ^{Kon} πίτυς^{Adv} ἢ^{Kon} σχῖ^{Adv}νος, μύρ^{Adv}τοιο^{Adv} δέ^{Pt} χεῖρες^{Adv} ἀ^{Adv}θικτοί^{Adv}
 oder oder aber un berührt·

[202] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέ^{Adv}πλοισιν^{Adv} ἐ^{Adv}νέσχετο^{AorMed} μύρσι^{Adv}νος^{Adv} ὄζος^{Adv}
 ja damals denn verding sich myrten

[203] τῆς^{ArtG} κού^{Adv}ρης, ὅ^{Adv}τ^{Kon} ἐ^{Adv}φευγεν^{AorAkt} ὅ^{Adv}θεν^{Adv} μέγα^{Adv} χῶσατο^{AorM/P} μύρτω^{Adv}
 der als floh· daher sehr erzürnte sich

[204] Οὐπι ἄ|νασσ' εὖ|ῶπι^{AdjV} φα|εσφόρε, καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
 schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ|ες καλέ|ουσιν^{PräAkt} ἐ|πωνυμί|ην ἀπὸ^{Prp} νύμφης.
 nennen von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρή|νην ἐτα|ρίσσαο,^{AorM/P} τῇ^D_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐ|δωκας^{AorSAkt}
 und wahrlich ver freundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτῇ^N_{Pr} θηρη|τῆρε δύ|ῳ^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἐν^{Prp} κούρη|
 selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη|ις παρὰ^{Prp} τύμβον| ἰ|ώλκιον^{AdjA} ἔμμορ'^{AdjN} ἀ|έθλου.
 neben iolkischen würdig

[209] καὶ^{Kon} κεφά|λου ξαν|θὴν^{AdjA} ἄλο|χον Δη|ιονί|δαο,
 und blonde

[210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὁμό|θηρον^{AdjA} ἐ|θήκαο.^{AorMed} καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} φασί^{PräAkt} sagen
 deine Mit jägerin setztest du und auch dich

[211] καλὴν^{AdjA} Ἀντί|κλειαν| ἴ|σον^{AdjA} φαέ|εσσι φι|λῆσαι^{AorAktInf}
 schöne gleich zu lieben

[212] αἱ^N_{Pr} πρῶ|ται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἄμφ'^{Prp} ὧ|μοισι φα|ρέτρας|
 die zuerst schnelle und um

[213] ἰοδό|κους^{AdjA} ἐφό|ρησαν.^{AorAkt} ἀ|σίλλω|τοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^A_{Pr} ὧ|μοι|
 Pfeil tragend trugen unverletzt aber sie

[214] δεξιτε|ροῖ^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνός^{AdjN} ἀ|εῖ^{Adv} παρε|φαίνετο^{ImpM/P} μαζός.
 rechte und nackt immer zeigte sich

[215] ἦ|νη|σας^{AorAkt} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} πάλυ^{Adv} πο|δορρώ|ρην^{AdjA} ἄτα|λάντην,
 priesest aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην| ἰασί|οιο συ|οκτόνον^{AdjA} Ἀρκασί|δαο,^{AdjG}
 Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ^{Kon} ἐ^A_{Pr} κυ|νηλασί|ην τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖστοχί|ην ἐδί|δαξας.^{AorAkt}
 und sie und auch lehrtest.

[218] οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐ|πύκλῃ|τοι^{AdjN} Καλυ|δωνίου^{AdjG} ἀγρευ|τῆρες|
 nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφο|νται^{PräM/P} κά|προιο· τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} σῃ|μήια νί|κης|
 schmähen die denn

[220] Ἀρκάδην εἰσῆλθεν, AorSAkt beträt, ἔχει, PräAkt hat δ' Pt, ἔτι Adv aber noch θηρὸς ὁ δόντας.

[221] οὐδὲ Pt μὲν Pt ὕλαϊόν τε Pt καὶ Kon ἄφρονα AdjA törichten ῥοῖκον ἔολπα PerAkt habe ich erwartet

[222] οὐδὲ Pt περ Pt ἐχθαίροντας A PräAkt hassend seiende ἐν Prp in Ἰδίῳ μωμῇ σασθαι AorMedInf tadeln zu

[223] τοξότιν· οὐ Pt γάρ Pt σφιν D Pr λαγόνες συνεπιψεύδονται, FuM/P werden mit lügen,

[224] τᾶων G Pr Μαιναλίων AdjN Mainalische νᾶεν ImpAkt wohnte φόνω ἀκρώρεια.

[225] πότνια πολυμέλαθρε, AdjV πολύπολι, AdjV χαῖρε, PräAktImv sei begrüßt Χιτώνη

[226] Μιλήτῳ ἐπὶ δήμε· PräAktImv σε A Pr γὰρ Pt ποιήσατο AorMed machte er zu Νηλεὺς

[227] ἡγεμόνην, ὅτε Kon νηυσὶν ἀνήγετο ImpM/P fuhr er hinaus Κεκροπίῃθεν. Adv von Kekropia her.

[228] Χησιὰς Ἰμβρασίῃ AdjV πρωτόθρονε, AdjV σοὶ D Pr δ' Pt Ἀγαμέμνων

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρῃς AdjG ἐγκάθετο AorMed legte er hinein νηῶ

[230] μείλιον ἀπλοΐῃς, ὅτε Kon οἱ D Pr κατέδησας AorAkt ἀΐητας,

[231] Τευκρῶν ἡνίκα Kon νῆες Ἀχαιδές AdjN ἄστεα κήδειν PräInfAkt kränken zu

[232] ἔπλεον ImpAkt ἀμφ' Prp ἑλένη ῥα μνουσίδῃ AdjD θυμῷ θεῖσαι. N AorPas erzürnt worden seiend.

[233] ἦ Pt μὲν Pt τοι Pt Προϊτός γε Pt δύο AdjA ἑκάθισατο AorMed errichtete er sich νηούς,

[234] ἄλλον AdjA μὲν Pt Κορίῃς, ὅτι Kon οἱ D Pr συνελέξαο AorMed sammeltest du κούρας

[235] οὐρεα πλαζομένης A PräM/P Ἀζήνια, AdjA τὸν ArtA δ' Pt ἐν Prp Λούσοις

[236] ἡμέρῃ, οὐνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ' ἄγριον^{AdjA} ἔλθο^{AorMed} παίδων.
 weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ^D καὶ^{Kon} Ἀμαζονί^D δες πολέ^D μου ἐπι^Dθυμή^{AdjN} τειραι^{AdjN}
 dir auch begehrend seiende

[238] ἔν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλί^{AdjD} ἡ^{AdjD} Ἐφέ^D σω βρέτας ἰδρύ^Dσαντο^{AorMed}
 in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῷ ὑ^D πὸ^{Prp} πρέμε^{AdjD} ῶ, τέλε^{AdjD} σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D ἱερὸν^{AdjA} ἱππῷ^D
 unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ^N δ' ὀύ^{Pt} πῃ^{Pt} ἄ^{Pt} νασσα, περὶ^{Prp} πρύλιν^D ὠρχή^Dσαντο^{AorMed}
 sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέ^D εσσιν ἐ^D νόπλιον^{AdjA} αὐθι^{Adv} δέ^{Pt} κύκλῳ^D
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμε^N ναι^{AorMed} χορὸν^D εὐρύ^{AdjA} ὕ^D πῃ^D σαν^{ImpAkt} δέ^{Pt} λί^D γεια^{AdjN}
 aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέ^{AdjN} ὄν^{AdjN} σύ^D ριγγες, ἵ^D να^{Kon} ῥή^D σ^D σωσιν^{PräAktKnj} ὁ^D μαρτῇ^{Adv}
 feine damit stampfen sie gleich schritts·

[244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} νέ^D βρεια δι^{Prp} ὅ^D τε^D τερή^D ναντο^{PerM/P}
 nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον^D Ἀθηναί^D ῃς ἐλά^D φ^D κακόν^{AdjA} ἔδραμε^{AorSAkt} δ' ἡ^{Pt} χῶ^D
 schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας ἔς^{Prp} τε^{Pt} νο^D μὸν^D Βερε^D κύνθιον^{AdjA} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} πό^D δεσσιν^D
 zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐ^{Adv} λα^{Adv} κα^D τεκροτά^D λίζον^{ImpAkt} ἐ^D πεσώφε^D ὄν^{ImpAkt} δέ^{Pt} φα^D ρέτραι^D
 freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κεῖνο^N δέ^{Pt} τοι^D μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας^D εὐρύ^{AdjA} θέ^D μείλον^D
 jenes aber dir später um breite

[249] δωμή^D θη^{AorPas} τοῦ^{ArtG} δ' οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τε^{Pt} θε^D ὠτερον^{AdjAKmp} ὅ^D ψεται^{FuM/P} ἡ^D ὥς^D
 wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐ^{Pt} δ' ἀ^{Pt} νειότε^D ρον^{AdjAKmp} ῥέ^{Adv} α^{Adv} κεν^{Pt} Πυ^D θῶνα^D πα^D ρέ^D λθοι^{AorAktOp}
 noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^D λαί^D νων^N ἄ^{Pt} λα^D παξέμεν^{FuInfAkt} ἡ^D πεί^D λησε^{AorAkt}
 darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύδαμιν· ὑβρίστης· ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} στρατὸν ἵππῃ μολγῶν
 gegen aber

[253] ἦγαγε^{AorAkt} Κιμμερίων^{AdjG} ψαμάθῳ ἴσον, Adv οἷ^N ῥά^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr}
 führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένῳ^N νοί^{PerM/P} ναῖ^{ουσι}_{PräAkt} βοὸς πόρον Ἰναχίωνης^{AdjG}
 hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄ^{ij} δειλός^{AdjN} βασιλέων, ὅσον^A_{Pr} ἤλιτεν^{AorAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔμελλεν^{ImpAkt}
 ach elend wie sehr verfehlte er nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} Σκυθίην^{Adv} δεῖ^{Adv} παλιν^{Adv} πετεῖς^{Adv} οὔτε^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}
 weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων^G_{Pr} ἐν^{Prp} λειμῶνι^{AdjD} Καῦστρίῳ^{AdjD} ἔσταν^{ImpAkt} ἄμα^{Adv} ξαί^{Adv}
 der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστήσειν^{FuInfAkt} Ἐφέσου γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} τεὰ^{AdjN} τόξα πρόκειται^{PräM/P}
 zurückzukehren denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχίῃ^{AdjV} λιμενοσκόπῃ^{AdjV} χαῖρε^{PräAktImv} Φεραίῃ^{AdjV}
 Mounichia Hafen schauerin, sei begrüßt Pherae ische.

[260] μή^{Kon} τις^N_{Pr} ἀτιμήσῃ^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶνεῖ^{Adv}
 nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμόν ἀτιμήσαντι^D_{AorAkt} καλοῖ^{AdjN} πόλιν ἦλθον^{AorSAkt} ἀγῶνες^{Adv}
 entehrt habendem schöne kamen

[262] μή^{Kon} δ' ἐλαφβολίην^{Adv} μηδ' ἐυστοχίην ἐριδαινείν^{PräInfAkt}
 auch nicht noch streiten zu

[263] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀτρεΐδης ὀλίγω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κόμπασε^{AorAkt} μισθῷ^{Adv}
 auch nicht denn mit kleinem auf pralte er

[264] μηδέ^{Kon} τις^N_{Pr} μνάσθαι^{PräM/PInf} τὴν^{ArtA} παρθένον· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὤτονος^{Adv}
 auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn

[265] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ὧρίων ἀγαθόν^{AdjA} γάμον ἐμνήστευσαν^{AorAkt}
 auch nicht zwar guten warben sie

[266] μηδέ^{Kon} χορόν φεύγειν^{PräInfAkt} ἐνὶ αὖσιον^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππῳ^{Adv}
 auch nicht meiden jährlichen auch nicht denn

[267] ἀκλαυτεῖ^{Adv} περὶ^{Prp} βωμόν ἀπείπατο^{AorMed} κυκλώσασθαι^{AorMedInf}
 un beweint um verbot sie sich zu umkreisen

[268] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα^{Adv} κρείουσα^V καὶ^{Kon} εὖάν^{Adv} τησον^{AorAktImv} ἀοιδῇ.^N
 sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1] τῇν^{ArtA} ἱερήν^{AdjA} ο^{ij} θυμέ, τί^N νά^A χρόνον^N ἢ^{Kon} πότε^{Adv} ἀεῖσεις^{FuAkt}
 die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen

[2] δῆλον, ἅ^N πόλλων^N κουροτρόφον^{AdjA} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅ^N πασαι^{AdjN}
 Knaben nährende; wahrlich zwar alle

[3] Κυκλάδες, αἱ^N νήσων^N ἱερώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀλλὶ^N κεῖνται^{PräM/P}
 die am heiligsten in liegen,

[4] εὖ^N μνοι^{AdjN} δῆ^N λος^N δ^{Pt} ἐθέ^N λει^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} φέρεσθαι^{PräM/PlInf}
 gut besungene- aber will die ersten getragen zu werden

[5] ἐκ^{Prp} μου^N σέων^N ὅτι^{Kon} φοῖβον^N ἀοιδάων^N μεδέοντα^A
 aus weil leitend seienden

[6] λοῦσέ^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπεῖ^N ρωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θεὸν^N ἤνεσε^{AorAkt} πρώτη^{AdjN}
 wusch und auch wickelte und als pries zuerst.

[7] ὥς^{Kon} μοῦ^N σαι^N τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν^N ὃ^N μὴ^{Pt} Πίμ^N πλειαν^N ἀεῖση^{AorAktKnj}
 wie den der nicht nicht singe

[8] ἔχθουσιν^{PräAkt} τῶς^{Adv} φοῖβος^N ὃ^N τις^N Δήλοιο^N λάθεται^{AorM/PKnj}
 hassen, so wer vergessen möge.

[9] Δήλω^N νῦν^{Adv} οἷμης^N ἀποδάσσομαι^{FuMed} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἅ^N πόλλων^N
 nun werde ich zuteilen, damit wohl

[10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνή^N σῃ^{AorAktKnj} με^A φίλης^{AdjG} ἀλέγοντα^A τιθήνης^N
 Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden

[11] κείνῃ^N δ^{Pt} ἡνεμόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdjN} οἷά^A θ^{Kon} ἀλιπλής^{AdjN}
 jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte

[12] αἰυῖ^N ης^N καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐπίδρομος^{AdjN} ἢ^{Kon} ἔπερ^{Kon} ἵπποις^N
 und mehr schnell laufig als

[13] πόντῳ^N ἐνεστήρικται^{PerM/P} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} ἐ^A πούλυσ^{AdjN} ἐλίσσων^N
 ist hingestellt- der aber um sie viel wirbelnd seiende

[14] Ἰκαρίου^{AdjG} πολλήν^{AdjA} ἀπομάσσειται^{PräM/P} ὕδατος^N ἄχνην^N
 ikarischen viele wischt ab

[15] τῷ^{Adv} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἰχθυο^B λήες ἀλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσσαντο.^{ImpMed}
 darum sie auch meeres fahrende wohnten sich an.

[16] ἀλλὰ^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} νεμεσητόν^{AdjN} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃ^{AdjD} λέγεσθαι.^{PräM/Plnf}
 aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten genannt zu werden,

[17] ὅπποτ^{Kon} ἐς^{Prp} Ὠκεανόν^B τε καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Τιτηνίδα^{AdjA} Τηθύν^B
 wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι ἀολλύζονται.^{PräM/P} ἀεὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔξαρχος ὁδεύει.^{PräAkt}
 sammeln sich, immer aber reist.

[19] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὀπίθεν^{Adv} Φοίνισσα^{AdjN} μετ^{Prp} ἱχνία Κύρνος ὁπῃδεῖ.^{PräAkt}
 die aber hinten phönizische nach Kyrnos der wohin folgt

[20] οὐκ^{Pt} ὄνοτι^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις Ἀβαντιάς^{AdjN} Ἑλλοπιήων^{AdjG}
 nicht verächtlich auch Makris Abantische der Ellopier

[21] Σαρδῷ^B ἢ^{Pt} ἱμερόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡ^A_{Pr} ἐπενήξατο.^{AorMed} Κύπρις^B
 aber liebenswürdig und die fuhr an Kypris

[22] ἐξ^{Prp} ὕδατος τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} σάοι^{PräAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἀντ^{Prp} ἐπιβάθρων.
 aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt

[23] κείναι^N_{Pr} μὲν^{Pt} πύργοις περὶ^B ρισκεπέεσσιν^{AdjD} ἐρμυναί^{AdjN}
 jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος δ^{Pt} ἀπὸ^N λωνι τι^N_{Pr} δέ^{Pt} στιβαρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;
 aber was aber fester er

[25] τείχεα μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαῖς ὑπὸ^{Prp} ῥιπῇς κε^{Pt} πέσοιεν.^{AorAktOp}
 zwar und unter wohl fielen würden

[26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέας· θεὸς δ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} ἀστυφέλικτος.^{AdjN}
 des Strymonischen aber immer stadt schlagend.

[27] Δῆλε φίλῃ^{AdjV} τοῖός^{AdjN} σε^A_{Pr} βοηθός^{AdjN} ἀμφιβέβηκεν.^{PerAkt}
 liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λίην^{Adv} πολέες^{AdjN} σε^A_{Pr} περιτροχόωσιν.^{PräAktKnj} αἰδοί,
 wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen

[29] ποίῃ^D_{Pr} ἐνιπλέξω^{FuAkt} σε^A_{Pr} τι^N_{Pr} τοι^D_{Pr} θυμῆρες^{AdjN} ἀκούσαι;^{AorAktInf}
 welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεὸς οὐρεα θείνων^N_{PräAkt}
 oder wie die aller ersten groß er schlagend

- [31] ἄορι | τριγλώχινι, ^{AdjD} | τό^A_{Pr} | οἱ^D_{Pr} | Τελ | χῖνες ἔ | τευξαν, ^{AorAkt} |
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους | εἰναλί | ας^{AdjA} | εἰρ | γάζετο, ^{ImpM/P} | νέρθε^{Adv} | δέ^{Pt} | πάσας^{AdjA} |
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ^{Prp} | νεά | των ὦ | χλίσσε^{AorAkt} | καὶ^{Kon} | εἰσεκύ | λισε^{AorAkt} | θα | λάσση· |
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ^{Kon} | τὰς^{ArtA} | μὲν^{Pt} | κατὰ^{Prp} | βυσσόν, ἵν' ^{Kon} | ἥπει | ροιο | λά | θωνται, ^{AorM/PKnj} |
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν^{Adv} | ἐρρί | ζωσε· ^{AorAkt} | δέ^{Pt} | δ' ^{Pt} | οὐκ^{Pt} | ἔ | θλιψεν ^{AorAkt} | ἀ | νάγκη, |
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte
- [36] ἀλλ' ^{Kon} | ἄφε | τος^{AdjN} | πελά | γεσσιν ἔ | πέπλεες, ^{ImpAkt} | οὔνομα | δ' ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | σοι^D_{Pr} |
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Ἀστερί | η | τὸ^{ArtN} | πα | λαιόν, ^{AdjN} | ἐ | πεῖ^{Kon} | βαθὺν^{AdjA} | ἦ | λαο ^{AorSMed} | τάφρον |
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] οὐρανὸ | θεν^{Adv} | φεύ | γουσα^N_{PräAkt} | Δι | ὸς γάμον | ἀστερί | ἴση, ^{AdjN} |
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα^{Adv} | μὲν^{Pt} | οὐ | πω^{Adv} | σοι^D_{Pr} | χρυσέ | η ^{AdjN} | ἐπε | μίσγετο, ^{ImpM/P} | Λητώ, |
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα^{Adv} | δ' ^{Pt} | ἔ | τ' ^{Adv} | Ἀστερί | η | σὺ^N_{Pr} | καὶ^{Kon} | οὐδέ | πω^{Adv} | ἔκ | λεο ^{ImpM/P} | Δῆλος· |
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι^{Adv} | σε^A_{Pr} | Τροί | ζῆνος^{AdjG} | ἄ | πο^{Prp} | ξαν | θοῖο^{AdjG} | πο | λίχνης |
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμε | νοι^N_{PräM/P} | Ἐφύ | ρηνδε^{Adv} | Σα | ρωνικοῦ^{AdjG} | ἔνδοθι^{Adv} | κόλπου |
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται | ἐ | πεσκέ | ψαντο, ^{AorM/P} | καὶ^{Kon} | ἐξ^{Prp} | Ἐφύ | ρης ἀνι | όντες^N_{PräAkt} |
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^N_{Pr} | μὲν^{Pt} | ἔ | τ' ^{Adv} | οὐκ^{Pt} | ἴ | δον ^{AorSAkt} | αὖθι, ^{Adv} | σὺ^N_{Pr} | δέ^{Pt} | στει | νοῖο^{AdjG} | παρ' ^{Prp} | ὀξύν^{AdjA} |
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες ^{AorSAkt} | Εὐρί | ποιο πό | ρον κανα | χηδᾶ^{Adv} | ῥέ | οντος, ^G_{PräAkt} |
ranntest dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδι | κῆς^{AdjG} | δ' ^{Pt} | αὐ | τῇμαρ^{Adv} | ἀ | νηναμέ | νη^N_{AorM/P} | ἀλδς | ὕδωρ |
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀθηναίων προσενήξαο^{AorMed} Σούνιον^{AdjA} ἄκρον
 mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches

[48] ἢ^{Kon} χίον ἢ^{Kon} νήσοιο διὰ^{Adv} βροχόν^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
 oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐ) πω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔην^{ImpM/P} Σάμος), ἧχι^{Adv} σε^A Pr νύμφαι
 (noch nicht denn war wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκάλησιδες^{AdjN} ἐξείλισσαν^{AorAkt}
 mykalische beherbergten.

[51] ἥνικα^{Kon} δ^{Pt} Ἀπόλ^{Adv} λωνι γε νέθλιον^{AdjA} οὐδας ὑπέσχεσ^{AorSAkt}
 als aber geburts tätig es gewährtest,

[52] τοὔτό^N Pr τοι^D Pr ἀντημοιβὸν^{AdjN} ἀλίπλοοι^{AdjN} οὖνομ' ἔθεντο^{AorM/P}
 dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,

[53] οὐνεκεν^{Kon} οὐκέτ^{Adv} ἄδηλος^{AdjN} ἐπέπλεες^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐνι^{Prp} πόντου
 weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου^{AdjG} ποδῶν ἐνεθήκαο^{AorMed} ῥίζας.
 des Ägäischen legtest hinein

[55] οὐδ^{Pt} Ἥρην κοτέουσαν^A PräAkt ὑπέτρεσας^{AorSAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπάσαις^{AdjD}
 auch nicht grollend seiend fürchtetest sie zwar allen

[56] δεινὸν^{AdjA} ἐπεβρωμάτο^{ImpM/P} λεχῶσιν αἱ^N Pr διὰ^{Adv} παῖδας
 schrecklich schalt heftig die

[57] ἐξέφερον^{ImpAkt} Λητοῖ δέ^{Pt} διὰ^{Adv} ακριδόν^{Adv} οὐνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
 gebaren, aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε κεῖν^{AorAktInf} ἢ μελλε^{ImpAkt} φιλαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος υἱά.
 zu gebären im Begriff war lieberen

[59] τῷ^{Adv} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N Pr μὲν^{Pt} σκοπιῇ^{Adv} ἔχεν^{ImpAkt} αἰθέρος εἴσω^{Adv}
 darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

[60] σπερχομένη^N PrāM/P μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^A Pr καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν^{AdjA} εἶργε^{ImpAkt} δέ^{Pt} Λητῷ
 eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber

[61] τειρομένη^N PrāM/P ὧ^{Adv} δῖσι^{Adv} δύο^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr εἶατο^{ImpM/P} φρουροὶ
 gequält werdend zwei aber ihr saßen

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες^N PrāAkt ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον ἠπεύροιο
 über wachend, der zwar

[63] ἤμενος^N_{PerM/P} ὕψη^{AdjG} λῆς^{AdjG} κορυ^{Prp} φῆς^{Prp} ἔπι^{Prp} Θρήκος^{AdjG} Αἰμου^{Prp}
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] Θούρος^{AdjN} ἄρης^{AdjN} ἐφύ^{ImpAkt} λασσε^{ImpAkt} σὺν^{Prp} ἔντεσι^{Prp} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D ἴππῳ^{Prp}
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυ^{AdjA} χον^{AdjA} βορέ^{AdjA} αο^{Prp} πα^{Prp} ρά^{Prp} σπέος^{Prp} ἡύλί^{ImpM/P} ζοντο^{ImpM/P}
sieben buch tig es neben lagerten sich

[66] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νησά^{AdjN} ὧν^{AdjN} ἐτέ^{AdjN} ρη^{AdjN} σκοπὸς^{AdjN} εὐρεῖ^{AdjG} ἁν^{AdjG}
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο^{ImpM/P} κό^{Prp} ρη^{Prp} θαύ^{Prp} μαντος^{Prp} ἐ^{Prp} παίξα^N σα^N Μί^{Prp} μαντι^{Prp}
saß hin sprangen seiend

[68] ἐν^{Adv} θ^D οἱ^D μὲν^{Pt} πολί^{Prp} εσσιν^{Prp} ὅ^{Prp} σαις^D ἐπε^{Prp} βάλλετο^{ImpM/P} Λητῷ^{Prp}
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte

[69] μίμνον^{ImpAkt} ἀ^{Prp} πειλη^{Prp} τήρης^{Prp} ἀ^{Prp} πετρώ^{Prp} πων^N δέ^{Pt} δέ^{Prp} χεσθαι^{PräM/Plnf}
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.

[70] φεῦγε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} Ἀρκαδί^{Prp} η^{Prp} φεῦ^{Prp} γεν^{ImpAkt} ὅ^{Pt} ρος^{Prp} ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης^{Prp}
floh zwar floh aber heilig

[71] Παρθένι^{Prp} ον^{Prp} φεῦ^{Prp} γεν^{ImpAkt} ὅ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέ^{Prp} ρων^{Prp} μετό^{Prp} πισθε^{Adv} Φε^{Prp} νειός^{Prp}
floh aber der rück wärts

[72] φεῦγε^{ImpAkt} ὅ^{Pt} ὅ^{AdjN} λη^{AdjN} Πελο^{Prp} πη^{Prp} ὅ^{Prp} ση^N παρα^{Prp} κέκλιται^{PerM/P} ἴσθμῳ^{Prp}
floh aber ganz so weit an liegt

[73] ἐμπλην^{Prp} Αἰγία^{Prp} λού^{Prp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄργεος^{Prp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{Prp} κείνας^A
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπ^{Prp} τούς^{AdjA} ἐπά^{Prp} τησεν^{AorAkt} ἐ^{Prp} πεῖ^{Kon} λάχεν^{AorSAkt} ἴναχον^{Prp} Ἥρη^{Prp}
Pfader betrat da zuteil wurde

[75] φεῦγε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Αἰνί^{Prp} ῆ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐ^{Prp} να^{AdjA} δρόμον^{Prp} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἐφέ^{Prp} ποντο^{ImpM/P}
floh auch den einen sie aber folgten nach

[76] Δίρκη^{Prp} τε^{Pt} Στροφί^{Prp} η^{Prp} τε^{Pt} με^{Prp} λαμψή^{AdjG} φιδος^{AdjG} ἔ^{Prp} χουσαι^N
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] ἴσμη^{Prp} νοῦ^{Prp} χέρα^{Prp} πατρός^{Prp} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} εἶπετο^{ImpM/P} πολλὸν^{Adv} ὅ^{Prp} πισθεν^{Adv}
der aber folgte weit hinten

[78] ἄσω^{Prp} πὸς^{Prp} βαρύ^{AdjN} γουνος^{AdjN} ἐ^{Prp} πεῖ^{Kon} πεπά^{Prp} λακτο^{PerM/P} κε^{Prp} ραυνῶ^{Prp}
schwer wogend, weil war geschmettert

[79] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπο^{ArtN} δινη^{Pt} θεῖσα^N AorPas χο^{ArtN} ροῦ^{Pt} ἀπε^{Pt} παύσατο^{AorM/P} νύμφη^N
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf

[80] αὐτόχ^{ArtN} θων^{AdjN} Μελί^{ArtN} η^{Kon} καὶ^{Kon} ὑ^{ArtN} πόχλοον^{AdjA} ἔσχε^{AorSAkt} πα^{ArtN} ρειήν^N
 autochthon und grün über hauchte gewann

[81] ἥλικος^{AdjN} ἄσθμαί^N νουσα^N PräAkt πε^{ArtN} ρί^{Prp} δρυός^N, ὥς^{Kon} ἴδε^{AorSAkt} χαίτην^N
 gleich alt keuchend um als sah

[82] σειομέ^N νην^A Präm/P ἔλι^N κῶνος^N. ἐ^{ArtN} μαί^{AdjN} θεαί^N, εἶπατε^{AorAktImv} Μοῦσαι^N,
 erschüttert werdend meine sagt

[83] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} ἔτε^{Pt} ὄν^{Adv} ἐγέ^N νοντο^{AorMed} τό^{ArtN} τε^{Adv} δρύες^N ἤνικά^{Kon} Νύμφαι^N;
 ja ja wohl wirklich wurden damals als

[84] νύμφαι^N μὲν^{Pt} χαί^N ρουσιν^{PräAkt}, ὅ^{ArtN} τε^{Kon} δρύας^N ὄμβρος^N ἀ^N ἔξει^{PräAkt},
 zwar freuen sich, wenn wenn mehrts,

[85] νύμφαι^N δ^{Pt} αὖ^{Adv} κλαί^N ουσιν^{PräAkt}, ὅ^{ArtN} τε^{Kon} δρυσίν^N οὐκέτι^{Adv} φύλλα^N.
 aber wieder weinen, wenn nicht mehr

[86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀπό^{ArtN} λων^N ὑπο^{ArtN} κόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη^{AorPas},
 denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,

[87] φθέγγατο^{AorSMed} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀτέ^N λεστον^{AdjA} ἀ^N πειλή^N σας^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} Θήβη^N.
 sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη^N, τί^{ArtN} πτε^{Adv} τά^{ArtN} λαινα^{AdjN} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον^N ἐ^N λέγχεις^{PräAkt};
 warum Unglückliche den so gleich tadelst du;

[89] μή^{Adv} πω^{Adv} μή^{Pt} μ^A ἄ^N κοντα^{AdjA} βί^N ἀζεο^{PräM/Plmv} μαντεύ^N εσθαι^{PräM/Plnf}.
 noch nicht nicht mich ungewollt zwingen zu weissagen.

[90] οὐ^{Adv} πω^{Adv} μοι^D Pr Πυ^N θῶνι^N μέ^N λει^{PräAkt} τριπο^N δήιος^{AdjN} ἔδρη^N,
 noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig

[91] οὐδέ^{Kon} τί^{Pr} πω^{Adv} τέ^N θνηκεν^{PerAkt} ὅ^N φιν^N μέγας^{AdjN}, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεῖνο^N Pr
 und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον^N αἰνογέ^N νειον^{AdjN} ἀ^N πο^{Prp} Πλει^N στοῖο^N κα^N θέρπον^N PräAkt
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνη^N σὸν^N νιφόντα^{AdjA} πε^N ριστέφει^{PräAkt} ἐννέα^{AdjA} κύκλοις^N.
 schnee reich um kränzt neun

[94] ἀλλ^{Kon} ἐμ^N πης^{Adv} ἐρέ^N ω^{FuAkt} τί^{Pr} το^N μώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δάφνης^N.
 sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

[95] φεύγε^{PräAktImv} πρό^{Adv} σω· ταχι^{Adv} νός^{AdjN} σε^A Pr κι^{Adv} χήσομαι^{FuMed} αἵματι^N λούσων^{FuAkt}
 fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen waschend

[96] τόξον^N ἐ^{Adv} μόν^{AdjA} σου^N Pr δέ^{Pt} τέκνα^N κα^{Adv} κογλώσ^{Adv} σοιο^{AdjG} γυ^N ναικός^N
 meinen· du aber schlecht züngen

[97] ἔλλαχες^{1. AorAkt} οὐ^{Pt} σύ^N Pr γ^{Pt} ἐ^{Adv} μείτο^G Pr φί^{Adv} λη^{AdjN} τροφός^N οὐδὲ^{Kon} κι^{Adv} θαιρών^N
 erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται^{FuM/P} εὐαγέ^{Adv} ων^{AdjG} δέ^{Pt} καί^{Kon} εὐαγέ^{Adv} εσσι^{AdjD} με^N λοίμην^N." PräM/POp
 wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."

[99] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐ^{Adv} φη^{AorAkt} Λη^{Adv} τῷ^N δέ^{Pt} με^N τάτ^{Adv} τροπος^{AdjN} αὐ^{Adv} τας^N ἐ^{Adv} χώρει^{ImpAkt}
 so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.

[100] ἀλλ^{Kon} ὅτ^{Kon} Α^{Adv} χαυιά^{Adv} δες^{AdjN} μιν^A Pr ἄ^{Adv} πηρνή^N σαντο^{AorMed} πό^N ληες^N
 aber als achai ische sie verweigerten sich

[101] ἔρχομέ^N νην^A Präm/P Ἑλί^{Adv} κη^N τε^{Pt} Πο^N σειδά^N ωνος^N ἐ^{Adv} ταίρη^N
 kommend seiende, und

[102] Βοῦρά^N τε^{Pt} Δεξαμέ^N νοῖο^N βο^N όστασις^N Οἰκιά^N δασ^N,
 und

[103] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Θεσσαλί^N ην^N πόδας^N ἔτρεπε^{ImpAkt} φεύγε^{ImpAkt} δ^{Pt} Α^{Adv} ναυρος^N
 wieder zurück aber auf thessalische wandte, floh aber

[104] καί^{Kon} μεγά^{Adv} λη^{AdjN} Λάρι^N σα καί^{Kon} αἰ^{ArtN} Χει^N ρωνίδες^{AdjN} ἄκραι^N,
 und große und die cheiron ischen

[105] φεύγε^{ImpAkt} δέ^{Pt} καί^{Kon} Πη^N νειδός^N ἐ^{Adv} λισσόμέ^N νος^N PräM/P διὰ^{Prp} Τεμπέων^N.
 floh aber auch sich windend durch

[106] Ἦρη^N, σοι^D Pr δ^{Pt} ἔτι^{Adv} τῇ^N μος^N Adv ἀ^{Adv} νηλεές^{AdjN} ἦτορ^N ἔ^{Adv} κειτο^{ImpM/P}
 dir aber noch damals un barmherzig lag

[107] οὐδὲ^{Kon} κα^{Adv} τεκλά^N σθης^{AorPas} τε^{Pt} καί^{Kon} ὤκτισας^{AorAkt} ἡνίκα^{Kon} πῆχεις^N
 und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als

[108] ἀμφοτέ^N ρους^{AdjA} ὀρέ^N γουσα^N PräM/P μά^{Adv} την^N ἐ^{Adv} φθέγξατο^{AorMed} τοῖα^A Pr
 beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches

[109] "Νύμφαι^N Θεσσαλί^N δες^{Adjv} ποτα^N μου^N γένος^N, εἶπατε^{AorAktImv} πατρὶ^N
 thessalische, sagt

[110] κοιμή^Nσαι^{AorM/PlInf} μέγα^{AdjA} χεῦμα^N πε^N ριπλέ^N ξασθε^{AorM/PlInv} γε^N νείω^N
 zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμεναι^N τὰ^{ArtA} Ζηνός^{PräM/P} ἐν^{Prp} ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.^{AorM/Plnf}
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνειὲ^{AdjV} Φθιῶτα, τὶ^N νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν ἐρίζεις;^{PräAkt}
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ὦ^{ij} πάτερ, οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.^{PerAkt}
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.

[114] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὧδ^{Adv} αἰεὶ^{Adv} ταχινοὶ^{AdjN} πόδες, ἢ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμείο^G Pr
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μῶνοι^{AdjN} ἐλαφροί^{PräAkt} ζουσι, πεποίησαι^{PerAkt} δέ^{Pt} πέτεσθαι^{PräM/Plnf}
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀνήκοος.^{AdjN} ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῦ^{Adv} σε^A φέρω;^{PräAkt} μέλεοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασι^{PerAkt} τένοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον ὦ^{ij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφήιον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr μείνων.^{AorAktlmv}
o Philyras braut lich, aber du bleibe,

[119] μείνων^{AorAktlmv} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες ἐν^{Prp} οὖρεσι πολλάκι^{Adv} σεῖο^G Pr
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὦμοτόκους^{AdjA} ὦ^{ij} δῖνας ἀπηρείσαντο^{AorMed} λέειναι."
roh gebär end abwehrten

[121] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς^{AdjN} ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυα λείβων^N PräAkt
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαίη^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N Pr
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς^{AdjA} ὦ^{ij} δῖνας ἀναίνομαι.^{PräM/P} οἶδα^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine leugne ich. ich weiß auch andere

[124] λουσαμένης^A ἀπ^{Prp} ἐμείο^G Pr λεχίδας. ἀλλὰ^{Kon} μοι^D Pr "Ἥρη
gewaschen habend von mir aber mir

[125] θαυιλὲς^{AdjA} ἠπεύλησεν.^{AorAkt} ἀπαύγασαι^{AorAktlmv} οἷος^N Pr ἔφεδρος^{AdjN}
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὖρεος ἐξ^{Prp} ὑπὰ^{AdjG} του σκοπιῇ^{AdjN} ἔχει^{PräAkt} ὅς^N Pr κέ^{Pt} με^A Pr ῥεῖα^{Adv}
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν^{Adv} ἔξερύσειε^{AorAktOp} τί^N Pr μήσομαι^{FuM/P} ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι^{AorM/PlInf}
 aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

[128] ἡδύ^{AdjN} τί^N Pr τοι^{Pt} Πηνεϊόν; ἵτω^{PräAktImv} πεπρωμένον^N PerM/P ἡμαρ[.]
 angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt

[129] τλήσομαι^{FuM/P} εἵνεκα^{Prp} σεῖο^G Pr καί^{Kon} εἰ^{Kon} μέλλοιμι^{PräAktOp} ῥοάων[.]
 werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich

[130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπαυτιν ἔχων^N PräAkt αἰώνιον^{AdjA} ἔρρειν^{PräAktInf}
 dürre haltend ewig zu versiegen

[131] καί^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν ἀτιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι^{PräM/PlInf}
 und allein in am entehrtesten genannt zu werden.

[132] ἡνίδ^{Adv} ἐγώ^N Pr τί^N Pr περυσσά^{AdjN} κάλει^{PräAktImv} μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν[.]"
 nun ich was überflüssig; rufe nur

[133] εἶπε^{AorSAkt} καί^{Kon} ἡρώησε^{AorAkt} μέμαν^{PerAkt} ῥόον. ἀλλά^{Kon} οἱ^D Pr Ἄρης[.]
 sprach und strömte an verlangend aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα^{AdjA} καρήατα μέλλεν^{ImpAkt} ἀείρας^N AorAkt
 vor steil war im Begriff aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν^{AorAktInf} δίνησιν, ἀποκρύψαι^{AorAktInf} δέ^{Pt} ῥέεθρα[.]
 hinein zu werfen zu verbergen aber

[136] ὑψόθεν^{Adv} δ^{Pt} ἐσμαράγησε^{AorAkt} καί^{Kon} ἀσπίδα τύπεν^{AorAkt} ἀκωκῇ[.]
 von oben aber dröhnte und schlug

[137] δούρατος· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἐλέλιξεν^{AorAkt} ἐνόπλιον^{AdjN} ἔτρεμε^{ImpAkt} δ^{Pt} Ὀσσης[.]
 sie aber ließ erbeben bewaffnet erbebte aber

[138] οὔρεα καί^{Kon} πεδίον Κρανώνιον^{AdjN} αἶ^N Pr τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
 und Krannon isch die und wind widrige

[139] ἐσχατὶ αἰ Πίνδοιο, φόβω δ^{Pt} ὠρχήσατο^{AorMed} πᾶσα^{AdjN}
 aber tanzte ganze

[140] Θεσσαλίῃ τοῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀσπίδος ἔβρεμεν^{ImpAkt} ἦχος[.]
 so beschaffen denn von dröhnte

[141] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπου^{Kon} Αἰτναίου^{AdjG} ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο^G PräM/P
 wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σεῖονται^{PräM/P} μυχᾶ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος[.]
 beben in die Tiefen alles unter irdischen

- [143] εἰς^{Prp} ἐτέ^{AdjA} ρην^{AdjA} βρια^{PräM/P} ρῆος ἐ^{PräM/P} πωμίδα^G κινυμέ^G νοιο,^G
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμά^{Pt} στραι^{Pt} τε^{Pt} βρέ^{PräAkt} μουσιν^{PräAkt} ὑφ^{Prp} Ἡφαίστοιο^{Pt} πυ^{Pt} ράγρης^{Pt}
und dröhnen unter
- [145] ἔργα^{Pt} θ^{Pt} ὁ^{Adv} μοῦ, δει^{AdjN} νὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυ^{Pt} ρίκμη^{AdjN} τοί^{AdjN} τε^{Pt} λέ^{Pt} βητες^{Pt}
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ^{Kon} τρίπο^{Kon} δες^{Pt} πί^{Pt} πτοντες^N Πρα^{PräAkt} ἐπ^{Prp} ἀλλή^D λους^D ἰα^{PräAkt} χεῦσι^{PräAkt}
und fallend auf einander lärmten
- [147] τῇ^{Adv} μοι^{Adv} ἔ^{Adv} γεντ^{AorMed} ἄρα^{Pt} βος^{Pt} σάκε^{Pt} ος^{Pt} τόσος^{AdjN} εὐκύ^{AdjG} κλοιο^{AdjG}
damals entstand so groß gut runden.
- [148] Πηνει^{Pt} ὅς^{Pt} οὐκ^{Pt} αὖ^{Adv} τις^{Adv} ἐ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} μίμνε^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{Adv} μοίως^{Adv}
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερός^{AdjN} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} θο^{AdjA} ἄς^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^{Pt} στήσατο^{AorMed} δίνας^{Pt}
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf
- [150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Κοι^{AdjN} ηῖς^{AdjN} ἐ^{Pt} κέκλετο^{AorMed} "σώζεο^{PräM/Plmv} χαίρων^N
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} σύ^N γ^{Pt} ἐ^{Pt} μεῖο^G πά^{Pt} θης^{AorAktKmj} κακὸν^{AdjA} εἴνεκα^{Prp} τῆ^G σδε^G
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ^{Prp} ἐ^{Pt} λε^{Pt} ημοσύν^{Pt} ης^{Pt} χάρι^{Pt} τος^{Pt} δέ^{Kon} τοι^D ἔ^{Pt} σσετ^{FuM/P} ἀ^{Pt} μοιβή^{Pt}
statt aber dir wird sein
- [153] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πᾶ^{Pt} ροιθεν^{Adv} ἐ^{Pt} πει^{Kon} κάμεν^{AorAkt} ἔ^{Pt} στιχε^{ImpAkt} νήσους^{Pt}
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt
- [154] εἰναλί^{AdjA} ας^{AdjA} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A ἐ^{Pt} περχομέ^{Pt} νην^{PräM/P} ἐ^{Pt} δέ^{Pt} χοντο^{ImpM/P}
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ^{Pt} λιπα^{AdjA} ρὸν^{AdjA} νή^{Pt} εσσιν^{Pt} Ἐ^{Pt} χινάδες^{Pt} ὄρμον^{Pt} ἔ^{Pt} χουσαι^N
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδ^{Kon} ἦ^{Pt} τις^N Κέρ^{Pt} κυρα^{Pt} φι^{Pt} λοξει^{Pt} νωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] ἴρις^{Pt} ἐ^{Pt} πει^{Kon} πᾶ^{Pt} σшин^{AdjD} ἐ^{Pt} φ^{Prp} ὕψη^{AdjG} λοῖο^{AdjG} Μί^{Pt} μαντος^{Pt}
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομέ^N νην^{PräM/P} μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀ^{Pt} πέτραπεν^{AorAkt} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ὁ^{Pt} μοκλῆς^{Pt}
eilend sehr viel wandte ab die aber unter

[159] πανσυδίη^{Adv} φοβέοντο^{ImpM/P} κατὰ^{Prp} ρόν^A ἥντινα^{Pr} τέτμοι^{AorAktOp}
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer träfe.

[160] ὠγγίην^{AdjA} δὴ^{PtAdv} πειτα^{PtAdv} Κόων, Μεροπηίδα^{AdjA} νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο^{AorM/P} Χαλκίῳ^{AdjA} πη^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} μυχὸν ἥρω^{Adv} ἰνης.
gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά^{Kon} ἐ^A παιδὸς^{Adv} ἔ^A ρυκεν^{AorAkt} ἔ^A πο^{Adv} τόδε^N "μὴ^{Pt} σύ^N γε, ^{Pt} μῆτερ,
aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D με^A τέ^{Adv} κοίς^{AorAktOp} οὐτ^{Kon} οὐν^{Pt} ἐπι^{Adv} μέμφομαι^{PräM/P} οὐδέ^{Kon} με^{Adv} γαίρω^{PräAkt}
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, ἐ^{Adv} πει^{Kon} λιπαρῇ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐβοτος^{AdjN} εἴ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N ἄλλη^{AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D ἐκ^{Prp} Μοιρέων^N τις^N ὀφειλόμενος^{PräM/P} θεὸς^N ἄλλος^{AdjN}
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί^{PräM/P} Σαωτήρων^N ὑπὸ^{Prp} τὸν^{Adv} γένος^N ὧ^D ὑπὸ^{Prp} μίτρην
ist, höchst dem unter

[167] ἔξεται^{FuM/P} οὐκ^{Pt} ἀέ^{Adv} κουσα^{AdjN} Μακηδόνι^N κοιρανέ^{PräM/Plnf} εσθαι^N
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀμφοτέρω^{AdjN} μεσὸ^{Adv} γεία καὶ^{Kon} αἱ^N πελάγ^{Adv} γεσσι^N κά^{Adv} θηνται^{PräM/P}
beide und die sitzen,

[169] μέχρις^{Prp} ὅ^{Adv} που^{Adv} περὰ^{Adv} τη^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁπόθεν^{Adv} ὠκέες^{AdjN} ἵπποι^N
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἔλιν^{Adv} φορέ^{Adv} οὐσιν^{PräAkt} ὁ^N δ^{Pt} εἴσεται^{FuM/P} ἦθεα^{Adv} πατρός^N
tragen. er aber wird erkennen

[171] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} πο^{Adv} τε^{Adv} ξυνός^{AdjN} τις^N ἐ^{Adv} λεύσεται^{FuM/P} ἅμιν^D ἄ^{Adv} εθλος^N
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns

[172] ὕστερον^{Adv} ὅπποτ^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^N μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp} Ἑλλήνεσσι^N μά^{Adv} χαιραν^N
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικῇ^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτὸν^{AdjA} ἀ^{Adv} ναστήσαντες^N Ἄρηα^N
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι^{AdjN} Τι^{Adv} τῆνες^N ἀφ^{Prp} ἐσπέρου^N ἐσχατό^{Adv} ωντος^{AdjG}
spät geborene von äußer sten

- [175] ῥώσωνται^{PräM/PKñj} νικά^N δεσσιν^{PerAkt} ἐοικότες^N ἢ^{Kon} ἰσά^{AdjN}ριθμοι^{AdjN}
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἢν^{κα^{Kon}} πλείστα^{AdjASup} κατ'^{Prp} ἡέρα^N βουκολέ^{PräM/P}ονται,
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] φρούρια^N καὶ^{Kon} [κῶ^N μαι^N Λο^N κρῶν^N καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]
und und delphische
- [178] καὶ^{Kon} πεδί^Nα^N Κρῖσ^Nαῖ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπει^Nροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φά^Nραγγες]
und krissai ische und festländische [die
- [179] ἀμφιπε^Nριστεί^{PräM/PKñj}νωνται, ἴ^Nδωσι^{AorAktKñj} δέ^{Kon} πίονα^{AdjA} καπνὸν^N
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten
- [180] γείτονος^N αἶθομέ^Nνοι^G, καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μούνον^{AdjA} ἀκουῆ^N,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ'^{Kon} ἤ^Nδη^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὸν^N ἀ^Nπαυγά^N ζοῖντο^{PräM/POp} φά^Nλαγγας^N
sondern schon neben würden auf leuchten
- [182] δυσμενέ^Nων, ἤ^Nδη^{Adv} δέ^{Kon} παρὰ^{Prp} τριπό^Nδεσσιν^N ἐ^Nμεῖο^G
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα^N καὶ^{Kon} ζω^Nστήρας^N ἀ^Nναιδέας^{AdjA} ἐχθομέ^Nνας^A τε^{Pt}
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ^N Γαλά^Nτησι^N κα^N κήν^{AdjA} ὁδὸν^N ἄφρονι^{AdjD} φύλῳ^N
die schlechten dem törichten
- [185] στήσον^Nται^{FuM/P} τέων^G αἱ^N μὲν^{Pt} ἐ^Nμοῖ^D γέρας, αἱ^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Νείλῳ^N
werden auf stellen deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν^{Prp} πυρὶ^N τοὺς^{ArtA} φορέ^Nοντας^A ἀ^Nποπνεύ^Nσαντας^A ἰ^Nδοῦσαι^N
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσον^Nται^{FuM/P} βασι^Nλῆος^N ἀ^Nέθλια^N πολλὰ^{AdjA} κα^N μόντος^G
werden liegen vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσομέ^Nνε^N Πτολε^Nμαῖε, τὰ^{ArtA} τοι^D μαν^Nτήρια^N φαίνω^{PräAkt}
werdend er dies dir zeige ich.
- [189] αἰνή^Nσεις^{FuAkt} μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^N τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι^N μάντιν^N
wirst preisen sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον^{Adv} ἡ^Nματα^N πάντα^{AdjA} σὺ^N δέ^{Pt} ξυμ^Nβάλλεο^{PräM/Plmv} μήτερ^N
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι^{PräM/P} δι^N εἰδομέ^{PräM/P} νη^N τις^N Pr ἐν^{Prp} ὕδατι νήσος ἀ^{AdjN} ραίη^{AdjN}
 es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομέ^{PräM/P} νη^N πελά^{PräM/P} γεσσι^N πό^N δε^{Kon} οἱ^D Pr οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjD} χώρῳ^N
 umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ^{Kon} πα^N λιρροί^N η^N ἐπι^N νήχεται^{PräM/P} ἀνθέρι^N κος^N ὥς^{Kon}
 sondern wird getrieben wie,

[194] ἐνθα^{Adv} νό^N τος^N, ἐνθα^{Adv} εὖρος^N, ὅ^N πη^{Adv} φορέ^N η^Nσι^{PräAktKj} θά^N λασσα^N
 dort dort wohin trägt

[195] τῇ^D Pr με^A Pr φέ^N ροις^N PräAktOp κεί^N νην^A Pr γάρ^{Pt} ἐ^N λεύσει^N FuM/P εἰς^{Prp} ἐθέ^N λουσαν^N "A^{PräAkt} Willige."
 zu jener mich würdest tragen jene denn wirst kommen zu

[196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^N γοντος^N PräAkt ἀ^N πέτρεχον^{ImpAkt} εἰν^{Prp} ἀλ^N νήσοι^N
 die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερί^N η^N φιλό^N μολπε^N, AdjV σὺ^N Pr δ^N, Pt Εὐβοί^N η^Nθε^{Adv} κα^N τήεις^N, ImpAkt
 lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας ὁπομέ^{PräM/P} νη^N περι^N η^Nγέας^N, AdjA οὐ^{Pt} τι^N Pr πα^N λαίον^N, AdjA
 schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D Pr μετό^N πισθε^{Adv} Γε^N ραίστιον^N, AdjA εἴπετο^N, ImpM/P φῦκος^N
 sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] ... φλε^N ξας^N AorAkt ἐ^N πε^N Kon περι^N καίεο^N PräM/P πυ^N ρί^N
 entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον^N, AdjA ὑπ^N Pr ὠδί^N νεσσι^N βα^N ρυνομέ^N νην^A PräM/P ὀρό^N ωσα^N, N PräAkt
 elende unter beschwert werdend sehend

[203] "Ἥρη, τοῦτό^N Pr με^A Pr ῥέξον^N AorAktImv ὅ^A Pr τοι^D Pr φίλον^N, AdjN οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἀ^N πειλὰς^N
 dies mich tu was dir lieb nicht denn

[204] ὕμετέ^N ρας^N, AdjA ἐφύ^N λαξα^N, AorAkt πέ^N ρα^N, Adv πέρα^N, Adv εἰς^{Prp} ἐμέ^N Pr Λητοῖ^N
 eure bewahrte ich fort, fort in mich

[205] ἔννεπε^N, AorAktImv ἡ^{ArtN} δ^N, Pt ἀ^N ρητὸν^N, AdjA ἄ^N λης^N ἀπε^N παύσατο^N, AorM/P λυγρῆς^N, AdjG
 sprich sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο^N, ImpM/P δ^N, Pt ἴνω^N ποῖο^N, AdjG πα^N ρὰ^N Pr ρόνον^N, ὅντε^N Pr βά^N θιστον^N, AdjASup
 setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα^N τότε^N, Pt ἐξάν^N ἡσιν^N, PräAkt ὅ^N τε^N Kon πλή^N θοντι^N, AdjD ῥε^N ἐθρῶ^N
 damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

- [208] Νεῖλος ἅπο^{Prp} κρη^N μονοῖο κα^{Kon} τέρχεται^{PräM/P} Αἰθιο^N πῆος^{AdjG}
von steigt hinab äthiopischen
- [209] λύσατο^{AorM/P} δέ^{Kon} ζώ^N νην, ἀπο^{Prp} δ^{Pt} ἐκλίθη^{AorPas} ἔμπαλιν^{Adv} ὤμοις^N
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
- [210] φοῖνι^N κος ποτὶ^{Prp} πρέμνον ἅ^N μηχανί^N ης ὑπό^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομέ^N νη^N νότι^{AdjN} ος δέ^{Kon} δι^N ἅ^{Prp} χροδς^N ἔρρεεν^{ImpAkt} ἰδρώς^N
leidend feucht aber durch floss
- [212] εἶπε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἅ^N λυσθαί^N νουσα^N "τί^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βα^N ρύνεις^{PräAkt}
sprach aber keuchend "warum μητέρα, κοῦρε, βα ρύνεις; beschwerst du;
- [213] αὕτη^N τοι^{Pt} φίλε, ^{AdjV} νῆσος ἐ^N πιπλώ^N ουσα^N θα^N λάσση^N
diese ja, Freund, auf schwimmend
- [214] γείνεο^{PräMedImv} γείνεο^{PräMedImv} κοῦρε, καὶ^{Kon} ἥπιος^{AdjN} ἔξιθι^{AorSAktImv} κόλπου^N
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
- [215] νύμφα Δι^N ος βαρύ^{AdjV} θυμε, ^N σὺ δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ξ^N μελλες^{ImpAkt} ἄ^N πυστος^{AdjN}
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν^{Adv} ἔμε^N ναι^N τοί^N η^N σε^A προ^N σέδραμεν^{AorSAkt} ἀγγελι^N ὧτις^N
lange zu sein solche dich lief herzu
- [217] εἶπε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄσθμαί^N νουσα^N φό^N βω δ^{Pt} ἄνε^N μίσγετο^{ImpM/P} μῦθος^N
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
- [218] Ἦρη^N τιμη^N ἔσσα, ^{AdjV} πο^N λυ^{Adv} προῦ^N χουσα^N θε^N ἄων^N
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σή^{AdjN} μέν^{Pt} ἐ^N γώ^N σα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα, ^{AdjA} σὺ δ^{Pt} κρεί^N ουσα^N κά^N θησαι^{PräM/P}
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη^{AdjV} Οὐλύμ^N ποιο, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα ^N δεῖδιμεν^{PerAkt} ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
- [221] θηλυτέ^N ρην, ^{AdjAKmp} σὺ δ^{Pt} ἄ^N νασσα, τὸν^{ArtA} αἷτιον^{AdjA} εἴσεαι^{FuM/P} ὀργῆς^N
weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen
- [222] Λητώ^N τοι^{Pt} μί^N τρην ἄνα^N λύεται^{PräM/P} ἔνδοθι^{Adv} νήσου^N
ja löst sich innen
- [223] ἄλλαι^{AdjN} μέν^{Pt} πᾶ^Nσαι^{AdjN} μιν^A ἅ^N πέστυγον^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} ἐδέ^N χοντο^N
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρέρχομένη ἐκάλεσεν,
 aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
 schlecht es weißt du und selbst.

[226] ἀλλὰ, φίλη, δύνασαι γάρ, ἂ μύνειν, πότνια, δούλοις
 aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὑμετέροις, οἷσι σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμή."
 euren, die deiner betreten

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἔκειτο κύων ὥς,
 wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἣ τις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
 welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ἔκειτο ἠερῆ τερα παρ' ἰχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
 setzt sich neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοίμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν.
 aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἰκέλη θάμαντος ὑπὸ θρόνον ἔκειτο κούρη.
 der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,
 jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἷα ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
 auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλιο ποτὶ γλῶχίνα θρόνοιο
 sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήατα λέχριος εὕδει.
 ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέποτε ζώην ἀναλύεται οὐδέ ταχείας
 auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἷα τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἶπῃ
 damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις, ἣ δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
 die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω^{Adv} νῦν^{Adv} ὧ^{ij} Ζηνὸς ὁ νεῖδεα, καὶ^{Kon} γαμέοισθε^{PräM/P}
 "so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} τί^{Kon} κτοίτε^{PräAktOp} κε κρυμμένα, ^APerM/P μηδ' ^{Kon} ὅθι^{Kon} δειλαί^{AdjN}
 heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέ^{es} ^{AdjN} μογέ^{ουσιν} ^{PräAkt} ἀλετρίδες, ἀλλ' ^{Kon} ὅθι^{Kon} φῶκαι
 schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλι^{αι} ^{AdjN} τί^{Kon} κτουσιν, ^{PräAkt} ἐν^{Prp} σπιλάδεσσιν ἐρήμοις. ^{AdjD}
 meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη ^δ ^{Pt} οὐδ' ^{δέν} ^N τι ^{Pr} βάρυνομαι ^{PräM/P} εἴνεκα ^{Prp} τῆσδε ^G ^{Pr}
 aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακί^{ης}, οὐδ' ^{Kon} ἔστιν ^{PräM/P} ὅπως ^{Kon} ἀποθύμια ῥέξω, ^{FuAkt}
 auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα ^{AdjA} δέ^{οι} ^{PräAktOp} μάλα ^{Adv} γάρ ^{Kon} τε ^{Pt} κακῶς ^{Adv} ἔχαρίσατο ^{AorMed} Λητοί.
 so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλά ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} ἔκπαυλόν ^{Adv} τι ^{Pr} σεβίζομαι, ^{PräM/P} οὐνεκ ^{Kon} ἐμείο ^G ^{Pr}
 aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ^{Pt} ἐπάτησε, ^{AorAkt} Διὸς ^δ ^{Pt} ἄνθειετο ^{AorMed} πόντον."
 nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ ^{ArtN} μέν ^{Pt} ἔφη, ^{AorAkt} κύκνοι δέ ^{Pt} θεοῦ μέλποντες ^N ^{PräAkt} αἰδοῖ
 die zwar sprach, aber singend

[250] Μηρόν^{ον} ^{AdjA} Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο ^{AorM/P} λιπόντες ^N ^{AorAkt}
 meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομά^{κις} ^{Adv} περὶ ^{Prp} Δῆλον, ἐπήεισαν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} λοχείη
 siebenmal um beistanden sie aber

[252] Μουσάων ὀρνιθες, αἰδοῖ^{το} ^{AdjNSup} πετεηνῶν. ^{AdjG}
 am gesangreichsten der Gefiederten.

[253] ἐνθεν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} παῖς τοσάσδε ^A ^{Pr} λύρη ἐνεδήσατο ^{AorMed} χορδὰς
 von dort der so viele diese band hinein

[254] ὕστερον, ^{Adv} ὅσάκι ^{Adv} κύκνοι ἐπ' ^{Prp} ὧδ' ^N νεσσιν ἄεισαν. ^{ImpAkt}
 später, so oft bei sangen.

[255] ὄγδοον ^{AdjA} οὐκέτ' ^{Adv} ἄεισαν, ^{ImpAkt} ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἔκθορεν, ^{AorSAkt} αἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μακρὸν ^{AdjA}
 das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] ^Nνύμφαι ^{AdjN}Δηλιάδες, ^Nποταμοῦ γένος ^{AdjG}ἀρχαίῳ,
 Delia den, ur alten,

[257] ^{AorAkt}εἶπαν ^{AdjA}Ἐλειθυίης ^{Adv}ἱερὸν μέλος, ^{Pt}αὐτίκα ^{Adv}δ' αἰθρῇ
 sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] ^{AdjN}χάλκεος ^{AorAkt}ἀντήχησε ^{AdjA}δι' ἀπρυσίην ὅλο ^{Adv}λυγῆν,
 ehern widerhallte durch dringenden

[259] οὐδ' ^{Kon}Ἡρῇ ^{AorAkt}νεμέσῃσεν, ^{Kon}ἐπεὶ ^{Adv}χόλον ^{AorMed}ἐξέλετο ^NΖεὺς.
 und nicht grollte, weil nahm weg

[260] ^{AdjN}χρυσέα ^{Pt}τοί ^{Adv}τότε ^{AdjN}πάντα ^{Adv}θεμελῖα ^{AorMed}γείνεται, ^{Adv}Δῆλε,
 goldene ja damals alle wurden,

[261] ^{Pt}χρυσῷ ^{AorAkt}δὲ τροχόεσσα ^{AdjN}πανήμερος ^{ImpAkt}ἔρρεε ^Nλίμνῃ,
 aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] ^{AdjA}χρῦσειον ^{Pt}δ' ἐκόμῃσε ^{AdjA}γενέθλιον ^{Adv}ἔρνος ἐλάϊης,
 goldenen aber trug hervor geburts täglichen

[263] ^{Pt}χρυσῷ ^{AorAkt}δὲ πλήμυρε ^{AdjN}βαθὺς ^Nἰνωπὸς ἐλιχθεὶς, ^N
 aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] ^Nαὐτῇ ^{Pt}δ' ^{AdjG}χρυσέῳ ^{Prp}ἀπ' οὐδεός ^{AorMed}εἵλεο ^Nπαῖδα,
 selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] ^{Prp}ἐν ^{Pt}δ' ^{AorAkt}ἐβάλεω ^Nκόλποισιν, ^{Pt}ἔπος ^{Pt}δ' ^{AorMed}ἐφθέγγασα ^{AdjA}τοῖον,
 in aber legtest aber sprachst aus solch es.

[266] ^{Adv}ὣς ^{AdjV}μεγάλη ^{Adv}πολύβωμε ^{AdjV}πολύπτολι ^{Adv}πολλά ^Vφέρουσα, ^{PräAkt}
 "o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] ^{AdjN}πίονες ^{Pt}ἡπειροί ^{Kon}τε καὶ ^Nαἱ ^{PräAkt}περιναίετε ^Nνῆσοι.
 fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] ^Nαὐτῇ ^Nἐγὼ ^Nτοί ^Nἴδε, ^{AdjN}δυσήροτος, ^{Kon}ἀλλ' ^{Prp}ἀπ' ^Nἐμεῖο ^{Pr}
 selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] ^{AdjN}Δήλιος ^NἈπόλλων ^{Kon}κεκλήσεται, ^Nοὐδέ ^Nτις ^{AdjN}ἄλλη
 delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] ^{Adv}γαίῳ ^{Adv}των τοσόνδε ^Nθεῷ ^Nπεφιλήσεται, ^{Adv}ἄλλω,
 so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] οὐ ^{Pt}κερχίνις ^Nκρείοντι ^NΠοσειδάωνι ^{Adv}Λεχαίῳ,
 nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ^{Pt} πάγος Ἑρμείη Κυλλήνιος, ^{AdjN} οὐ^{Pt} Διὶ Κρήτη,
 nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr} Ἀπόλλωνι· καὶ^{Kon} ἔσσομαι^{FuM/P} οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή· ^{AdjN}
 so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."

[274] ὥδε^{Adv} σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας· ^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν ^{AdjA} ἔσπασε ^{AorAkt} μαζόν·
 so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte

[275] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων ἀγιωτάτη ^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KonG} ^{Pr}
 darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζῃ, ^{PräM/P} Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ' ^A ^{Pr} ἔνυώ
 wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' ^{Kon} Αἴδης οὐδ' ^{Kon} ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν ^{PräAkt} Ἄρῃος·
 und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλὰ^{Kon} τοι^{Pt} ἄμφι τεῖς ^{PräAkt} δεκάτηφόροι ^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀπαρχαὶ
 sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, ^{PräM/P} πᾶσαι ^{AdjN} δέ^{Pt} χοροὺς ἀνάγουσι ^{PräAkt} πόλῃς,
 werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αἱ^N ^{Pr} τε^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἡοίην αἱ^N ^{Pr} θ' ^{Pt} ἑσπερον^{Adv} αἱ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} μέσσην ^{AdjA}
 die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρον· ἑστήσαντο, ^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^N ^{Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης ^{AdjG}
 stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία· θινὸς ἔχουσι, ^{PräAkt} πολυχρνιώτατον ^{AdjA} αἶμα·
 haben, uralt es

[283] οἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} καλάμην τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ ^{AdjA} δράγματα· πρῶτοι ^{AdjN}
 die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ^{PräAkt} ἃ^A ^{Pr} Δωδώνῃ ^{Adv} Πελασγοὶ
 tragen· welche bei Dodona

[285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα· ^{PräAkt} πολὺ^{Adv} πρῶτιστα· ^{AdvSup} δεχονται, ^{PräM/P}
 aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεχέες ^{AdjN} θεράποντες ἀσιγήτοι ^{AdjG} λέβητος·
 erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον^{Adv} ἱερὸν ^{AdjA} ἄστρῳ καὶ^{Kon} οὔτε ^{Adv} Μηλίδος ^{AdjG} αἴης
 als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχον·^{PräM/P} ται· κεί·^{Adv}θεν δέ·^{Pt} δι·^{PräAkt}απλώουσιν· Ἀ·^{PräAkt}βάντων

kommen· von dort aber durch segeln

[289] εἰς·^{Prp} ἀγα·^{AdjA}θὸν· πεδί·^{AdjA}ον· Λη·^{AdjA}λάντιον· οὐδ·^{Kon} ἔτι·^{Adv} μακρὸς·^{AdjN}

in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ·^{ArtN} πλός· Εὐβοί·^{Adv}ηθεν, ἐ·^{Kon} πεῖ·^Gσέο·^{Pr} γείτονες· ὄρμοι·

die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται·^{AdjN} τοι·^{Pt} τάδ·^A ἐ·^{Pr} νεικάν·^{AorSAkt} ἀ·^{Prp} πὸ ξαν·^{AdjG}θῶν· Ἀρι·^{Pr}μασπῶν

die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] Οὐπίς·^{Pt} τε·^{Pt} Λοξώ·^{Pt} τε·^{Kon} καὶ·^{Kon} εὐαί·^{AdjN}ων· Ἐκα·^{Pt}έργη,

und und und glückliche

[293] θυγατέ·^{Pr}ρες· Βορέ·^{AdjN}ο, καὶ·^{Kon} ἄρσενες· οἱ·^N τὸτ·^{Pt} ἄ·^{Pr}ριστοι·^{AdjN}

und männliche die damals Beste

[294] ἡθέ·^{Pr}ων· οὐδ·^{Kon} οἱ·^N γε·^{Pt} πα·^{Adv}λιμπετὲς· οἴκαδ·^{Adv} ἔ·^{Pr}κοντο·^{AorM/P}

und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] εὖμοι·^{AdjN}ροι· δ·^{Pt} ἐγέ·^{Pr}νοντο·^{AorMed} καὶ·^{Kon} ἀκλέες·^{AdjN} οὔποτ·^{Adv} ἐ·^{Pr}κεῖνοι·^N

beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ·^{Pt} τοι·^{Pt} Δηλιά·^{AdjN}δες· μέν·^{Pt} ὅτ·^{Kon} εὐή·^{AdjN}χης· ὑμέ·^{Pr}ναιος

ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦεα·^{Pr} κουρά·^{AdjA}ων· μορ·^{PräM/P} μύσσεται, ἥλικα·^{AdjA} χαίτην

rauscht, gleich altrig

[298] παρθε·^{Pr}νι· καῖς·^{AdjD} παῖ·^{Pt}δες δέ·^{Pt} θέ·^{ArtA}ρος· τὸ·^{ArtA} πρῶτον·^{AdjA} ἰ·^{Pr}ούλων

den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες·^{AdjN} ἡθέ·^{Pr}οισιν· ἀ·^{Pr}παρχόμε·^N νοι·^{PräM/P} πορέ·^{PräAkt}ουσιν·

männliche als Erstlinge tragensie.

[300] Ἀστερί·^{Pr}η·^{Pr}θυό·^{AdjV}εσσα, σέ·^APr μέν·^{Pt} περὶ·^{Prp} τ·^{Pt} ἀμφι·^{Prp} τε·^{Pt} νῆσοι

opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον·^{Pr} ἐ·^{Pr}ποιή·^{AorMed}σαντο· καὶ·^{Kon} ὥς·^{Kon} χορὸν· ἀμφε·^{Pr}βά·^{AorMed}λοντο·

machten sich und wie warfen sich rings·

[302] οὔτε·^{Kon} σι·^{Pr}ωπη·^{AdjA} λήν·^{AdjA} οὔτ·^{Kon} ἄ·^{AdjA}ποφον· οὐλος·^{AdjN} ἐ·^{Pr}θεῖραις

weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος·^{Pr} ἀλλ·^{Kon} αἰ·^{Adv}εἰ·^Aσε·^{Pr} κα·^{PräAkt}ταβλέπει· ἀμφι·^{AdjA}βό·^{AdjA}ητον·

sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

[304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^A παεῖ^{PräAkt} δουσι^{PräAkt} νό^Aμον^A λυκί^{οιο}^{AdjG} γέ^Aροντος^A,
die zwar unter singen des lykischen

[305] ὅν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἄ^A πο^{Prp} ἕν^A θοιο^{θε} οπρόπος^A ἦ^Aγαγεν^{AorSAkt} ὠλήν^A.
welches dir von brachte

[306] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πο^A δι^A πλήσ^{σουσι}^{PräAkt} χο^Aρίτιδες^A ἀσφαλέ^ς^{AdjA} οὐ^Aδας^A.
die aber schlagen festen

[307] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφά^{νοισι}^{PräM/P} βα^Aρύνεται^{PräM/P} ἱ^{ρον}^{AdjN} ἄ^Aγαμα^A.
ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος^A ἀρχαί^{ης}^{AdjG} ἀρι^{ήκοον}^{AdjA} ἦν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεύς^A.
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἷσατο^{AorMed} σὺν^{Prp} παί^{δεσσιν}^{PräAkt}, ὅ^A τε^{Kon} Κρή^{τηθεν}^{Adv} ἀ^Aνέπλει^{ImpAkt}.
setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ^N_{Pr} χαλε^{πὸν}^{AdjA} μύ^{κημα}^{καὶ}^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἷ^α φυ^{γόντες}^N<sub>AorAkt.
die schrecklich es und wilden entronnen seiend</sub>

[311] Πασιφά^{ης}^{καὶ}^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔ^{δος}^{σκολι}^{οῦ}^{AdjG} λαβυ^{ρίνθου}^A.
und gewundenen des krummen

[312] πότνια^A, σὸν^{AdjA} περ^{Prp} βωμὸν^ἐ^{γειρομέ}^{νου}^G<sub>PräM/P κιθα^{ρισμοῦ}^A.
um deinen des sich hebenden</sub>

[313] κύκλιον^{AdjA} ὠρχή^{σαντο}^{AorMed} χο^{ροῦ}^δ^{Pt} ἡ^A γήσατο^{AorMed} Θησεύς^A.
kreisförmig tanzten, aber führte

[314] ἔνθεν^{Adv} ἀ^Aειζώ^{οντα}^{AdjA} θε^{ωρίδος}^A ἱερὰ^A Φοίβω^A.
von dort immer lebende

[315] Κεκροπί^{δαι}^{πέμ}^{πουσι}^{PräAkt} το^{πήα}^A νηὸς^ἐ^{κείνης}^G_{Pr}.
senden, jen es.

[316] Ἀστερί^η πολὺ^{βωμε}^{AdjV} πο^{λύλλιτε}^{AdjV} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης^A.
viel altärrig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος^A Αἰγαί^{οιο}^{AdjG} πα^{ρήλυθε}^{AorSAkt} νηὶ^{θε}^{οῦση}^D_{PräM/P}.
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;

[318] οὐ^A_χ^{Pt} οὐ^A<sub>τω^{Adv} μεγά^{λοι}^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐ^Aπιπνεί^{ουσιν}^{PräAkt} ἄ^Aῆται^A,
nicht so große ihn an wehen</sub>

[319] χρεῖω^A δ^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τά^{χιστον}^{AdjASup} ἄ^Aγει^{PräAkt} πλόον^A, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη^A.
aber was am schnellsten führt sondern die

[320]	ὥκέες ^{AdjN} schnelle	ἔστεί ^λ	λάντο ^{AorM/P} zogen ein	καί ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	αὖτις ^{Adv}	ἔβησαν ^{AorSAkt} gingen,
[321]	πρὶν ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA} großen	ἢ ^{Kon}	σέο ^G deinen	βωμόν ^ὑ	πὸ ^{Prp}	πληγῆσιν ^ἔ	λίξαι ^{AorAktInf} zu winden
[322]	ῥησσόμενον ^A berstenden	καί ^{Kon}	πρέμνον ^ὁ	δακτάσαι ^{AorAktInf} zu benagen	ἄγνόν ^{AdjA} heiligen	ἐλαίης		
[323]	χεῖρας ἀποστρέψαντας ^A ab gewandt habend·	ἃ ^A was	Δηλιάς ^{AdjN} delische	εὗρετο ^{AorMed} fand	νύμφη			
[324]	παίγνια	κουρίζοντι ^D dem Heranwachsenden	καί ^{Kon}	Ἀπόλ ^λ	λωνι γελαστύν.			
[325]	ιστί ^ῶ o	νῆσων ^ἔ	ἔστι ^{Adv} gute Wirtin,	χαῖρε ^{PräAktImv} freue dich	μὲν ^{Pt}	αὐτή ^N selbst,		
[326]	χαῖροι ^{PräAktOp} möge sich freuen	δ ^{Pt}	Ἀπόλ ^λ	λων τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἣν ^A die	ἔλοχεύσατο ^{AorMed} entband	Λητώ.

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1]	ὅσαι ^N wie viele	λωτροχοί ^{τᾶς} der	Παλλάδος ^ἔ geht hinaus	πᾶσαι ^{AdjN} alle,			
[2]	ἔξτε ^{AorAktImv} geht hinaus·	τᾶν ^{ArtG} der	ἵππων ἄρτι ^{Adv} eben	φρυασσομενᾶν ^G schnaubenden			
[3]	τᾶν ^{ArtG} der	ἱερᾶν ^{AdjG} heiligen	ἑσάκουσα ^{AorAkt} hörte ich,	καί ^{Kon} und	ἃ ^{ArtN} die	θεὸς εὐτυχος ^{AdjN} günstig	ἔρπειν ^{PräAktInf} zu kommen
[4]	σοῦσθέ ^{PräM/Plmv} eilt	νυν ^{Adv} nun,	ὦ ^ῶ o	ξανθαί ^{AdjV} Blond haarige,	σοῦσθε ^{PräM/Plmv} eilt	Πελασγιάδες.	
[5]	οὔποκ ^{Adv} niemals	Ἀθαναία ^{Adv} sehr	μεγάλως ^{Adv} wusch sich	ἀπενίψατο ^{AorM/P} πάχεις			
[6]	πρὶν ^{Prp} bevor	κόνιν ἵππειᾶν ^{AdjA} pferd ischen	ἐξελάσαι ^{AorAktInf} aus treiben	λαγόνων,			
[7]	οὐδ ^{Kon} noch	ὅκα ^{Kon} wenn	δῆ ^{Pt} ja	λύθρῳ πεπαλαγμένα ^A befleckte	πάντα ^{AdjA} alle	φέρουσα ^N tragend	
[8]	τεύχεα ^{τῶν} der	ἀδίκων ^{AdjG} Frevelnden	ἦνθ ^{AorAkt} kam	ἀπὸ ^{Prp} von	γηνγενέων ^{AdjG} Erd geborenen,		

- [9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρᾶτιστον^{AdjA} ὑφ' ^{Prp} ἄρματος αὐχένas ἵππων
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα^N ^{AorM/P} παγαῖς ἔκλυσεν^{AorAkt} Ὡκεανῷ
gelöst habend wusch ab
- [11] ἰδρῷ καὶ^{Kon} ῥαθάμιγgas, ἐφοίβασεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} παγέντα^A ^{PerM/P}
und aber geronnenen
- [12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zaum beißer von
- [13] ὧ^{ij} ἵτ' ^{AorAktImv} Ἀχαιάδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα μηδ' ^{Kon} ἀλαβάστρωs^{Adv}
o geht und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἄ^ω ^{PräAkt} φθόγγον ὑπαξονίων), ^{AdjG}
höre ich der Begleitenden),
- [15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχοῖ τᾶ^{ArtD} Παλλάδι μηδ' ^{Kon} ἀλαβάστρωs^{Adv}
nicht der noch in Alabastern·
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ ^{AdjA} φιλεῖ^{PräAkt}
nicht denn gemischt liebt
- [17] οἷστε^{FuAkt} ^{Kon} μηδὲ ^{Kon} κάτοπτρον· ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὄμμα τὸ^{ArtN} τήνας^G ^{Pr}
bringt auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ' ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὰν^{ArtA} ἧδα φρὺς ἐδίκασεν^{ImpAkt} ἔριν,
auch nicht als die entschied
- [19] οὔτ' ^{Kon} ἐς^{Prp} ὀρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν^{AorSAkt} δίναν ἐς^{Prp} διαφανομέναν·^A ^{PräM/P}
schaute in durch scheinende·
- [21] οὐδ' ^{Kon} Ἥρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοῖσα^N ^{AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend
- [22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δις^{Adv} μετέθηκε^{AorAkt} κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte
- [23] ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} δις^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέxασα^N ^{AorAkt} διαύλως, ^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἷα^{Adv} παρ' ^{Prp} Εὐρώτᾳ τοὶ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἔμπεράμω^{Adv} ἐνετρίψατο^{AorM/P} λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^{N AorAkt}
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρήματα, τᾷς^{ArtG} ἰδίαις^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς.
der eigenen

[27] ὦ^{ij} κῶραι, τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε^{AorAkt} πρῶτον^{Adv} οἷαν^{A Pr}
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ^{Kon} ῥόδον ἢ^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει^{PräAkt} χροῖαν.
oder oder hat

[29] τῷ^{Adv} καί^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^{A Pr} κομίζατε^{AorAktImv} μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ὧ^{D Pr} Κάστρω, ὧ^{D Pr} καί^{Kon} χρίεται^{PräM/P} Ἡρακλῆς.
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσετε^{FuAkt} καί^{Kon} κτένα οἱ^{D Pr} παγχρύσειν^{AdjA} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται^{AorM/PKmj} λιπαρὸν^{AdjA} σμασασμένα^{N AorM/P} πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' ^{AorAktImv} Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^{D Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἴλα,
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαί^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάναν, ^{ij} φέρεται^{PräM/P} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἃ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὥς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^{N Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} κεχαρισμένος^{N PerM/P} ἱερός·
lehrte, den erfreut seienden

[38] ὅς^{N Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^{D Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^{A PräAkt} φυγᾷ τὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ' ^{ImpM/P} ἔχων^{N PräAkt} Κρεῖον δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρος ὠκίσατο·^{AorM/P}
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder·

- [41] κρείον ὄρος· σέ^A_{Pr} δέ,^{Pt} δαῖμον, ἀπορρώγεσσι^{AdjD} ἔθηκεν^{AorAkt}
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὖνομα Παλλατίδες·
in welchen nun
- [43] ἔξιθ'^{AorAktImv} Ἀθαναία περσέπολι,^{Adv} χρυσεοπήληξ,^{Adv}
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω·
und gefallend
- [45] σάμερον^{Adv} ὕδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε—^{PräAktImv} σάμερον^{Adv} Ἄργος
heute nicht taucht— heute
- [46] πίνετ'^{PräAktImv} ἀπὸ^{Prp} κρανᾶν μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῶ^{ArtG} ποταμῶ,
trinkt von noch von den
- [47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ^{Kon} ζ^{Prp} Φυσάδειαν
heute die die oder zu
- [48] ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀμυμώναν οἷσετε^{FuAkt} τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
oder zu werdet tragen die
- [49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὕδατα μίξας^N_{AorAkt}
auch denn ja und auch mischend
- [50] ἥξει^{FuAkt} φορβαίων^{AdjG} ἵναχος ἐξ^{Prp} ὀρέων
wird kommen der Weide reiche aus
- [51] τᾰθάνᾰ^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N_{PräAkt} καλόν.^{AdjA} ἀλλὰ,^{Kon} Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,
- [52] φράζεο^{PräM/Plmv} μῆοῦκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} τὰν^{ArtA} βασιλείαν ἴδης^{AorAktKnj}
hüte dich nicht nicht willend die siehst.
- [53] ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἴδῃ^{AorAktKnj} γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον,^{AdjA}
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος^{ArtN} ἐσοψεῖται^{FuM/P} τοῦτο^A_{Pr} πανυστάτιον.^{AdjA}
das Werk wird er sehen dies aller letzttest.
- [55] πότνι Ἀθαναία τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔξιθι^{AorAktImv} μέσφα^{Adv} δ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} τι^A_{Pr}
du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ^D_{Pr} ἐρέω.^{FuAkt} μῦθος δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός,^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐτέρων.^{AdjG}
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

- [57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ξν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst
- [58] πουλύ^{Adv} τι^{Pr} καί^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο^{ImpM/P} τᾶν^{ArtG} ἑταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καί^{Kon} οὐποκα^{Adv} χωρίς^{Adv} ἔγεντο^{AorM/P}.
und niemals getrennt wurde sie.
- [60] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὖτ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf
- [61] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας, ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλίαρτον ἐλαύνει^{PräAktOp}
oder auf oder nach triebe sie
- [62] ἵππῳ, ^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα, ^N ^{PräM/P}
mit Pferde, durch gehend,
- [63] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα^{Kon} οἱ^D ^{Pr} τεθυωμένον^A ^{PerM/P} ἄλλος
oder auf wo ihr geopferter
- [64] καί^{Kon} βῳμοὶ ποταμῷ κεῖντ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ.
und lagen bei
- [65] πολλάκις^{Adv} ἃ^{ArtN} δαίμων νιν^A ^{Pr} ἐῷ^{AdjG} ἐπεβάσατο^{AorM/P} δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener setzte
- [66] οὐδ^{Kon} ὄαροι νυμφᾶν οὐδέ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch
- [67] ἀδεΐαι^{AdjN} τελέθεςκον, ^{ImpAkt} ὅκ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγείτο^{ImpM/P} Χαρικλώ.
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde
- [68] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Pt} τήναν^A ^{Pr} δάκρυα πόλλ^{AdjA} ἔμεινον, ^{ImpAkt}
sondern noch auch jener viele blieben,
- [69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναία καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν ^{ImpM/P} ἑταίραν.
obgleich herzens genehme seiend
- [70] δὴ^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N ^{AorM/P} περόνας
ja einst denn gelöst habend
- [71] ἵππῳ ἐπὶ^{Prp} κρᾶνα Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλᾷ^{AdjA} ῥεοίσῃ^D ^{PräM/P}
an Helikon ischen schön strömend er
- [72] ᾤωντο^{ImpM/P} μεσαμβρινᾷ^{Adv} δ^{Pt} εἶχ^{ImpAkt} ὄρος ἀσυχία.
badeten mittags aber hatte

- [73] ἀμφότεραι^{AdjN} λώνοντο,^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{AdjN} δ'·Pt ἔσαν^{ImpAkt} ὥραι,
beide badeten, mittägige aber waren
- [74] πολλὰ^{AdjN} δ'·Pt ἀσυχία τῇνο^A_{Pr} κατεῖχεν^{ImpAkt} ὄρος.
viel aber jene beherrschte
- [75] Τειρεσίας δ'·Pt ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμὰ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben
- [76] περκάζων^N_{PräAkt} ἱερὸν^{AdjA} χώρον ἀνεστρέφετο.^{ImpM/P}
dunkel bärtig heiligen streifte umher.
- [77] διψάσας^N_{AorAkt} δ'·Pt ἀφατόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ποτὶ^{Prp} ῥόον ἦλυθε^{AorSAkt} κρίνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam
- [78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} δ'·Pt εἶδε^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}.
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten.
- [79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N_{AorM/P} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν^{AorAkt} Ἀθήνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an
- [80] "τίς^N_{Pr} σε,^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ'^{Adv} ἀποισόμενον,^A_{FuM/P}
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὦ^{ij} Εὐηρεΐδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε^{AorSAkt} δαίμων; "
o schwierigen führte
- [82] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα,^{AorAkt} παιδὸς δ'·Pt ὅμματα νύξ ἔλαβεν.^{AorAkt}
die zwar sprach, aber nahm.
- [83] ἐστίακη^{PerAkt} δ'·Pt ἀθογγος,^{AdjN} ἐκόλλασαν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
stand aber sprachlos, verleimten denn
- [84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν^{AorAkt} ἀμηχανία.
und hielt
- [85] ἃ^{ArtN} νύμφα δ'·Pt ἐβόασε^{AorAkt} "τί^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,^{AorAkt}
die aber schrie "warum mir den tatest du,
- [86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ^{PräM/P} φίλαι;^{AdjN}
solche seid ihr liebe;
- [87] ὅμματά μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο.^{AorM/P} τέκνον ἄλαστε,^{AdjV}
mir des nahmst weg. verfluchtes,
- [88] εἶδες^{AorSAkt} Ἀθαναίης στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
sahst und

[89] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον^{Adv} πάλιν^{Adv} ὄψεαι^{FuM/P} ὧ^{ij} ἐμὲ^A δειλάν^{AdjA}
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὧ^{ij} ὄρος^{ij} Ἑλικῶν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} μοι^D παριτέ^{PräAktImv}
o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{AdjA} ἀντ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξας^{AorMed} δόρκας ὀλέσας^N
ja groß statt geringem hast du vollbracht vernichtet habend

[92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις^{PräAkt}
und nicht viele hast."

[93] ἄ^{ij} καὶ^{Kon} ἅμ^{Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα λαβοῖσα^N
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἷτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε^{ImpAkt} βαρὺ^{Adv} κλαίοισα^N θεὰ δ^{Pt} ἐλέησεν^{AorAkt} ἐταῖραν
führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καὶ^{Kon} νιν^A Ἀθαναία^{Prp} πρὸς^{Prp} τόδ^A ἔλεξεν^{AorAkt} ἔπος
und sie zu diesem sagte

[97] "οἷα^{AdjV} γυναί, μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ^{AorAktImv} πάλιν^{Adv} ὅσσα^A δι^{Prp} ὄργαν
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἶπας^{AorSAkt} ἐγὼ^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D τέκνον ἔθηκ^{AorSAkt} ἀλαόν^{AdjA}
sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναίᾳ γλυκερὸν^{AdjN} πέλει^{PräM/P} ὄμματα παίδων
nicht denn süß ist

[100] ἀρπάξιν^{PräInfAkt} Κρόνιοι^{AdjN} δ^{Pt} ὧδε^{Adv} λέγοντι^D νόμοι^{PräAkt}
zu rauben Kroniden aber so sagen

[101] ὅς^N κε^{Pt} τιν^A ἀθανάτων^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἐληται^{AorMedKnj}
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήση^{AorAktKnj} μισθῷ τοῦτον^A ἰδεῖν^{AorSinfAkt} μεγάλω^{AdjD}
erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] οἷα^{AdjV} γυναί, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο^{AorMedOp}
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν ὧδ^{Adv} ἐπένησε^{AorAkt} λῖνα^{Kon}
da so spann

[105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} νιν^A ἐγείναο^{AorMed} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κομίζεο^{PräM/Plmv}
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,

[106] ὥ^{ij} Εὐφρεΐδα, τέλθος ὀφειλόμενον^A
o geschuldet.

[107] πόσσα^A μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} Καδμηΐς^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα καυσεῖ^{FuAkt}
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] τόσσα^A δ^{Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^N
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ἰδέσθαι^{AorSM/Plnf}
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] καὶ^{Kon} τῆνος^N μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἔσσεῖτ^{FuM/P} ἄλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A ὅ^N τε^{Pt} δρόμος αἷ^N τ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρεσαι
wird sein aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται^{FuM/P} ξυναί^{AdjN} τᾶμος^{Adv} ἔκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann

[113] ὅπποκ^{Kon} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N περ^{Pt} ἴδη^{AorSAktKnj} χαρίεντα^{AdjA} λοστρά
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] δαίμονος ἄλλ^{Kon} αὐταῖ^N τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^D τᾷ^{ArtA} δ^{Pt} υἱέος ὅστεα μάτηρ
damals zum Speisen die aber

[116] λεξεῖται^{FuM/P} δρυμῶς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα^A
wird auf lesen alle vorüber gehend

[117] ὀλβίσταν^{AdjASup} ἔρξει^{FuAkt} σε^A καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι^{AorSM/Plnf}
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] ἐξ^{Prp} ὀρέων ἀλαδὸν^{AdjA} παῖδ^N ὑποδεξαμέναν^A
aus blind empfangen habend.

[119] ὥ^{ij} ἑτάρα, τῷ^{Adv} μὴ^{Pt} τι^{Pr} μινύρεο^{PräM/Plmv} τῷδε^D γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas klage diesem denn weitere

[120] τεῷ^G χάριν ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^D γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ^{FuAkt} νιν^A αἰδιδίμῳ^{AdjA} ἔσσομένοισιν^D
da werde ich setzen ihn besingbar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δὴ^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γινώσκειται^{FuM/P} δ' ὅτι^{Pt} ὄρνιθας, ὅς^N αἰσίοις^{AdjN} οἷ^N τε πέτονται^{PräM/P}
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἤλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^G οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμῳ
vieleles aber vieleles aber

[126] χρησεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} λαβδακίδαῖς.
wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὃ^N οἷ^D πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξεῖ^{FuAkt}
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} βιώτῳ τέρμα πολυχρόνιον^{AdjA}
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} εὖτε^{Kon} θάνῃ^{AorSAktKnj} πεπνυμένος^N ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ^{FuAkt} μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλῃ.
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὥς^{Kon} φασμένη^N κατένευσε^{AorAkt} τὸ^{ArtN} δ' ἐντελές^{AdjN} ὧ^D κ' ἐπὶ^{Prp} νεύσῃ^{AorAktKnj}
so gesagt habend nickte das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλὰς, ἐπεὶ^{Kon} μὴ^{Adv} Ζεὺς τὸ^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν^{AorAkt} Ἀθαναίᾳ, πατρώϊα^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὐτις^N ἔτικτε^{ImpAkt} θεάν,
aber niemand gebär

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφὰ. κορυφὰ Διὸς οὐκ^{Pt} ἐπινεύει^{PräAkt}
sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδ' ἅ^{Pt} Διὸς ψεύδετ^{PräM/P} αὐ^{Pt} ἅ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal lüg t die

- [137] ἔρχετ' ^{PräM/Plmv} Ἀθαναία ^{vñv} Adv ἄτρεκές ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} δέχεσθε ^{PräM/Plmv}
kommt jetzt wahr aber empfängt
- [138] τὸν ^{ArtA} θεόν, ὃ ^{ij} κῶραι τῶργον ὅσαις ^D ^{Pr} μέλεται ^{PräM/P}
die o welchen liegt am Herzen,
- [139] σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} εὐαγορίᾳ σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} εὐγμασι σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε ^{PräAktImv} θεά, κάδευ ^{AorAktImv} δ' ^{Pt} Ἄργεος Ἰναχίῳ ^{AdjD}
sei gegrüßt gieße aber inachischem.
- [141] χαῖρε ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ἐξελάοισα, ^N ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} πάλιν ^{Adv} αὖτις ^{Adv} ἐλάσσαις ^{AorAktKnj}
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben
- [142] ἵππως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα ^{AdjA} σάω ^{PräAktImv}
mit Pferden, und ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ ^{ArtD} καλὰ ^{θω} κατιόντος ^G ^{PräAkt} ἐπιφθέγξασθε, ^{AorM/Plmv} γυνάικες,
dem herab kommend ruft aus,
- [2] "Δάμα ^{τερ} μέγα ^{Adv} χαῖρε ^{PräAktImv} πολυτρόφε ^{AdjV} πολυμέδμινε." ^{AdjV}
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν ^{ArtA} κάλα ^{θον} κατιόντα ^A ^{PräAkt} χαμαὶ ^{Adv} θασεῖσθε ^{FuM/P} βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden werdet schweigen
- [4] μηδ' ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} τέγε ^{ος} μηδ' ^{Kon} ὑπόθεν ^{Adv} αὐγάσσησθε ^{PräM/Plmv}
noch von dem noch von oben späht
- [5] μὴ ^{Pt} παῖς ^{μηδε} ^{Kon} γυνὰ ^{μηδε} ^{Kon} ἃ ^N ^{Pr} κατεχεύατο ^{ImpM/P} χαίταν,
nicht noch noch die ließ herab
- [6] μηδ' ^{Kon} ὅκ ^{Kon} ἀφ' ^{Prp} αὐαλέων ^{AdjG} στομάτων ^{πτύω} ^{μες} ^{PräAktKnj} ἅπαστοι. ^{AdjN}
noch wenn von trocknen wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος ^{ἐκ} ^{Prp} νεφέων ^ἐ σκέψατο ^{AorM/P} πανίκα ^{Adv} νεῖται ^{PräM/P}
aus schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε ^N ^{Pr} πλεῖν ^{AorSInfAkt} Δαμάτερα μῶνος ^{AdjN} ἔπεισεν ^{AorAkt}
der zu trinken allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ ^{Kon} ἀπυστα ^{AdjA} μετέστιχεν ^{AorAkt} ἵχνια κώρας.
wenn unkundige verfolgte

[10] πόντια, πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δύ^{ImpM/P}ναντο^{ImpM/P} πό^{PräInfAkt}δες φέρεν^{PräInfAkt} ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} θυμάς,

wie dich vermochten tragen bis auf

[11] ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶς^{ArtA} μέλα^{AdjA} νας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅ^{Adv} πα^{ArtA} τὰ^{ArtA} χρύσεια^{AdjA} μᾶλα;

bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ^{Pt} πίεις^{AorAkt} οὐτ^{KonPt} ἄρ^{Pt} ξ^{δε}ς^{AorAkt} τῇ^{Adv} νον^A_{Pr} χρόνον^A οὐδ^{Kon} λο^{έσσα}^{AorAkt} έσσα^{AorAkt}.

nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέ^{AorSAkt} βας^N Ἀχε^{AdjA} λώιον^{AdjA} ἄργυρο^{AdjA} δίναν^{AdjA},

dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσάκι^{Adv} δ^{Pt} ἀενά^{AdjG} ων^{AdjG} ποτα^{AdjG} μῶν^{AdjG} ἐπέ^{AorAkt} ρασας^{AorAkt} ἔ^{AdjA} καστον^{AdjA},

so oft aber der immer fließenden überschnittst jeden,

[15] τρίς^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Καλλιχό^{AdjA} ρω^{AdjA} χαμά^{Adv} δις^{Adv} ἐκα^{θίσσαο}^{AorMed} φρητί^{AdjA}

dreimal aber auf zum Boden setztest dich

[16] αὐσταλέ^{AdjA} α^{AdjA} ἄπο^{AdjA} τός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες^{AorAkt} οὐδ^{Kon} λο^{έσσα}^{AorAkt} έσσα^{AorAkt}.

trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.

[17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} λέ^{γωμε}^{PräAktKnj} ἃ^A_{Pr} δάκρυν^{AdjA} ἄγαγε^{AorSAkt} Δηοῖ^{AdjA}.

nicht nicht dieses reden wir was brachte

[18] κάλλιον^{Adv} ὥς^{Kon} πολί^{εσσιν} ἐ^A αδότα^A_{PerAkt} τέθμια^{AdjA} δῶκε^{AorSAkt}.

besser, wie gefallen habende gab.

[19] κάλλιον^{Adv} ὥς^{Kon} καλά^{AdjA} μαν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα^{AdjA} πράτα^{AdjA}

besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύ^{AdjA} ων^{AdjA} ἀπέ^{AorAkt} κοψε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας^{AdjA} ἦκε^{AorSAkt} πα^{AdjA} τῆσαι^{AorInfAkt},

schnitt ab und in ließ treten,

[21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλε^{AdjA} μος^{AdjA} ἀγα^{AdjA} θάν^{AdjA} ἐδι^{δε} δάσκετο^{ImpM/P} τέχναν^{AdjA}.

als gute lernte

[22] κάλλιον^{Adv} ὥς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑ^{περ} βασί^{AdjA} ας^{AdjA} ἀλέ^{ηται}^{PräM/PKnj} ηται^{PräM/PKnj},

besser, wie, damit auch irgend einer meide,

[23] π^{Pt} . . . ἰ^{δε} σθαι^{AorMedInf}

p zu sehen

[24] οὐπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδί^{AdjA} αν^{AdjA} ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἐ^{ImpAkt} ναιον^{ImpAkt},

noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,

[25] τιν^{ArtA} δ^{Pt} αὐ^{τᾶ}^D_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄλσος^{AdjA} ἐ^{ImpM/P} ποιή^{ImpM/P} σαντο^{AorM/P} Πε^{AdjA} λασγοῖ^{AdjA}

die aber ihr selbst schönen schufen

- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαῖς· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὀλιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαις πτελαῖς ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνοι,
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἅμα ῥᾶν ἀνέθυσεν, ἀλλ' ἐπεμείνετο χώρῳ
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὅσον ἔλευσεν, τριόπων θ' ὅσον, ὁκκόσον ἔννα.
so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als Τριοπίδαισιν der rechte zürnte
- [32] τουτάκις ἄρ' ἔχρων ἔργου σίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ' ἔχων θεράποντας εἴκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,
eilte haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἄρκίος ἄραι,
alle aber ganze hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφοτέρων πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὀπίσσω,
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλλος.
in aber das freche rannten
- [37] ἦς δὲ τις αἰγείρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ δ' ἐπιταλὴν νύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἐψιόωντο,
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἃν πρῶτα πλαγέϊσεν καὶ κόνιν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἄσπετος Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε χωσαμένην "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;"

[42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπ^{ArtA} π^{ArtA}ξ, τάν^{ArtA} οἱ^D Pr πόλις^{ArtA} ἀρά^{ArtA} τειραν^{AdjA}
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσί^{ArtA}αν^{ArtA} ἔ^{ArtA}στασαν^{AorSAkt}, εἰ^{ArtA}σατο^{AorMed} γέν^{ArtA}το^{AorMed} δὲ^{Pt} χειρὶ^{ArtA}
 öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα^{ArtA} καὶ^{Kon} μά^{ArtA} κων^{ArtA}, κα^{ArtA} τω^{ArtA}μαδί^{ArtA}αν^{ArtA} δ^{Pt}, ἔ^{ArtA}χε^{PräAkt} κλᾶ^{ArtA}δα.
 und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ^{AorAkt} δὲ^{Pt} πα^{ArtA}ραψύ^{ArtA}χοισα^N PräAkt κα^{ArtA} κόν^{ArtA} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtA}ναιδέα^{ArtA} φῶ^{ArtA}τα^{ArtA}
 sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅ^{ArtA}τις^N Pr τὰ^{ArtA} θε^{ArtA}οῖσιν^{ArtA} ἀ^{ArtA}νειμένα^A PerM/P δέν^{ArtA}δρεα^{ArtA} κό^{ArtA}πτεις^{PräAkt},
 wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον^{ArtA} ἔ^{ArtA}λίνυ^{ArtA}σον^{AorAktImv} τέ^{ArtA}κνον^{ArtA} πολὺ^{ArtA} θε^{ArtA}στε^{AdjV} το^{ArtA} κεῦ^{ArtA}σι,
 halte ein, viel angefleht er

[48] παύ^{ArtA}εο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} θε^{ArtA}ρά^{ArtA} πον^{ArtA}τας ἀ^{ArtA}πό^{ArtA}τρεπε^{PräAktImv} μή^{Pt} τι^N Pr χα^{ArtA}λεφ^{ArtA}θη^{AorPasKni}
 höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πό^{ArtA}τνια^{ArtA} Δα^{ArtA}μά^{ArtA} τη^{ArtA}ρ, τᾶ^{ArtA}ς^{ArtG} ἱερ^{ArtA}όν^{ArtA} AdjA ἔ^{ArtA}κκε^{ArtA}ρα ἴ^{ArtA}ζει^{ArtA}ς." PräAkt
 deren Heiligtum verwüstest."

[50] τὰ^{ArtA}ν δ^{Pt} ἄ^{Pt}ρ^{Pt} ὁ^{ArtA}ποβλέ^{ArtA}ψας^N AorAkt χα^{ArtA}λε^{ArtA} πώ^{ArtA}τερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἐ^{ArtA}κου^{ArtA}ναγόν^{ArtA}
 die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥ^{ArtA}ρεσιν^{ArtA} ἐν^{Prp} Τ^{ArtA}μαρί^{ArtA}οισιν^{ArtA} AdjD ὁ^{ArtA}ποβλέ^{ArtA}πει^{PräAkt} ἄ^{ArtA}νδρα^{ArtA} λέ^{ArtA}αινα^{ArtA}
 in tmarischen sieht finster an

[52] ὥ^{ArtA}μοτό^{ArtA}κος^{ArtA}, τᾶ^{ArtA}ς^{ArtG} φαν^{ArtA}τι^N PräAkt πέ^{ArtA}λειν^{PräInfAkt} βλο^{ArtA}σου^{ArtA} ρώ^{ArtA}τατον^{AdjASup} ὄ^{ArtA}μμα,
 roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es

[53] "χάζ^{ArtA}ευ," PräAktImv ἔ^{ArtA}φα^{AorAkt}, "μή^{Pt} τοι^D Pr πέ^{ArtA}λε^{ArtA} κυ^{ArtA}ν μέ^{ArtA}γαν^{ArtA} AdjA ἐν^{Prp} χο^{ArtA}ροί^{ArtA} πά^{ArtA}ξω^{AorAktKni}.
 "weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦ^{ArtA}τα^{ArtA} Pr δ^{Pt} ἐ^{ArtA}μὸ^{ArtA}ν^{ArtA} AdjA θε^{ArtA}σι^{FuAkt} στε^{ArtA}γα^{ArtA} νόν^{ArtA} AdjA δό^{ArtA}μον^{ArtA}, ὧ^D Pr ἐν^{Prp} δα^{ArtA}ϊ^{ArtA}τας^{ArtA}
 dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰ^{ArtA}έν^{Adv} ἐ^{ArtA}μοῖ^{ArtA}ς^{ArtA} AdjD ἐ^{ArtA}τά^{ArtA} ροῖ^{ArtA}σιν^{ArtA} ἄ^{ArtA}θην^{Adv} θυ^{ArtA}μα^{ArtA}ρέας^{ArtA} AdjA ἄ^{ArtA}ξω^{FuAkt}.
 immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἰ^{ArtA}πεν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} παῖ^{ArtA}ς, Νέ^{ArtA}με^{ArtA}σις^{ArtA} δὲ^{Pt} κα^{ArtA} κὰν^{ArtA} AdjA ἐ^{ArtA}γρά^{ArtA}ψατο^{AorMed} φωνάν^{ArtA}.
 sprach der aber übele zeichnete ein

[57] Δα^{ArtA}μά^{ArtA} τη^{ArtA}ρ δ^{Pt} ἄ^{ArtA}φα^{ArtA} τόν^{ArtA} AdjA τι^{ArtA} Pr κο^{ArtA}τέ^{ArtA}σσατο^{AorMed} γεί^{ArtA}νατο^{AorMed} δ^{Pt} ἄ^{ArtN} θε^{ArtA}ός^{ArtA}.
 aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

- [58] ἴθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄψατ' AorAkt ὁλύμπω.
zwar aber ihr berührte
- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ἥμιθνητες, AdjN ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον, AorSAkt
die zwar ja halb tot, als die sahen,
- [60] ἔξαπὶ νας^{Adv} ἀπὸ^N ρουσαν^{AorAkt} ἐνὶ^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες^N AorAkt
plötzlich weg springend in in entlassend.
- [61] ἃ^{ArtN} δ' ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔασεν, AorAkt ἀναγκαίᾳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔποντο^{ImpM/P}
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὴν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺν^{AdjA} δ' ἄπα μείψατ' AorMed ἄνακτα
herrische unter schweren aber antwortete
- [63] "ναὶ^{ij} ναί, ij τεύχεο^{PräM/Plmv} δῶμα, κύον, κύον, ὧ^D Pr ἐνὶ^{Prp} δαίτας
"ja ja, bereite dir in welchem in
- [64] ποιῇ^{FuAkt} σεῖς^{FuAkt} θαμὶν^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι^D τοι^D Pr
wirst machen häufige denn in später dir."
- [65] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^{AdjA} εἰποῖς^N ἔρυσίχθονι τεύχε^{AorAkt} πονηρά^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D Pr χαλεπόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorSAkt} λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθω^{Adv} να^{AdjA} κρατερὸν, AdjA μεγάλ^{AdjD} δ' ἔστρεύετο^{ImpM/P} νοῦσ^{Adv}
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος, AdjN ὅσα^A Pr πάσαιτο^{AorM/POp} τόσων^G Pr ἔχεν^{ImpAkt} ἥμερος^{Adv}
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι^{Adv} δαῖτα πένοντο^{ImpM/P} δωδεκά^{AdjA} δ' ὀϊνον ἄφυσσον^{AorAkt}
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσον γὰρ^{Pt} ἃ^N Pr καὶ^{Kon} Δάματρα χαλέπτει^{ImpAkt}
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} Δάματρι συνωργίσθη^{AorM/P} Διώνυος.
auch denn der zürnte mit
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^A Pr εἰς^{Prp} ἐράνως οὔτε^{Kon} ξυνδείνεια πέμπον^{ImpAkt}
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι^N Präm/P γονέες, προχάνα^{Adv} δ' εὐρίσκετο^{ImpM/P} πᾶσα^{AdjN}
sich schämend vor der Tür aber fand sich jeder.

- [74] ἦνθον^{AorSAkt} kamen | ἰτωνιάδος^{AdjG} der Itonischen | νιν^A ihn | Αθαναί^{Pr} der Athena | εἰς^{AdjG} zu | ἔπ^{Prp} | ἄεθλα
- [75] Ὀρμενίδαι^N rufend· | καλέ^{PräAkt} von | οντες^{Prp} denen | ἄπ^{Pt} | ὦν^{Pt} | ἄρ^{AorMed} verweigerte | νήσατο^{AorMed} | μάτηρ
- [76] οὐκ^{Pt} | ἔν^{Adv} | οἶ^{Adv} | χθι^{Adv} | γὰρ^{Pt} | ἐπ^{Prp} | Κραν^N | νῶνα^N | βέ^{PerAkt} | βακε^{PerAkt} ist gegangen
- [77] τέλθος^N | ἀπαιτη^{FuAkt} | σῶν^N | ἑκα^{AdjA} | τὸν^{AdjA} | βόας^N | ἦνθε^{AorSAkt} | Πολυξώ^N | λυξώ^N
- [78] μάτηρ | Ἀκτορί^N | ὦνος^N | ἐπ^{Kon} | πεῖ^{Kon} | γάμον^N | ἄρτυε^{ImpAkt} | παιδί^N |
- [79] ἀμφότε^N | ρον^{Adv} | Τριό^N | παν^N | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | υἷα^N | κικλή^N | σκοισα^N | ρυφ^{PräAkt} |
- [80] τὰν^{ArtA} | δὲ^{Pt} | γυ^N | νὰ^N | βαρύ^N | θυμός^{AdjN} | ἀμείβετο^{ImpM/P} | δάκρυ^N | χέ^N | οἷσα^N | ρυφ^{PräAkt} |
- [81] νειτῆ^{PräM/P} | αἰ^N | τοι^{Pt} | Τριό^N | πας^N | ἔρυ^N | σίχθονα^N | δ^{Pt} | ἤλασε^{AorAkt} | κάπρος^N |
- [82] Πίνδον^N | ἄν^{Prp} | εὐάγ^N | κειαν^N | ὁ^{ArtN} | δ^{Pt} | ἐννέα^{AdjA} | φάεα^N | κεῖται^N | "PräM/P |
- [83] δειλαί^{AdjV} | α^N | φιλό^N | τεκνε^{AdjV} | τί^N | ὅ^{Pt} | οὐκ^{Pt} | ἐψεύσαο^{AorM/P} | μάτερ^N |
- [84] δαίνυνεν^{ImpAkt} | εἰλαπί^N | ναν^N | τις^N | ἐν^{Prp} | ἄλλοτρί^N | οἷς^{AdjD} | ἔρυ^N | σίχθων^N |
- [85] ἄγετό^{ImpM/P} | τις^N | νύμ^N | φαν^N | "ἔρυ^N | σίχθονα^N | δίσκος^N | ἐτυπεν^N | "AorAkt |
- [86] ἢ^{Kon} | "ἔπεσ^N | ἄε^{Prp} | ἴπ^N | πων^N | ἢ^{Kon} | ἐν^{Prp} | Ὀθρυῖ^N | ποίμνι^N | ἀμυθρεῖ^N | "PräAkt |
- [87] ἐνδόμε^N | χος^{AdjN} | δῆ^N | πειτα^{PtAdv} | πα^N | νάμερος^{AdjN} | εἰλαπι^N | ναστὰς^N |
- [88] ἦσθι^{ImpAkt} | μυρία^{AdjA} | πάντα^{AdjA} | κα^N | κα^{AdjA} | δ^{Pt} | ἐξάλλετο^{AorM/P} | γαστήρ^N |
- [89] αἰεὶ^{Adv} | μᾶλλον^{Adv} | ἔδοντι^N | τὰ^{ArtA} | δ^{Pt} | ἐς^{Prp} | βυθὸν^N | οἷα^N | θα^N | λάσσας^N |

[90] ἀλεμά^{Adv} τῶς^{Adv} ἀχά^{Adv} ριστα^{Adv} κα^{Kon} τέρρεεν^{ImpAkt} εἶδα^{Adv} πάντα^{AdjN}.
ungekocht undankbar flossen hinab alle.

[91] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} Μί^{Adv} μαντι χι^{Adv} ὢν, ὥς^{Kon} ἀελί^{Adv} ῶ^{Prp} ξνι^{Adv} πλαγῶν,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ^{Kon} τοῦ^G τῶν^{Pr} ἔτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἔ^{Adv} τάκετο^{AorM/P} μέσφ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς^{Adv}.
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf

[93] δειλαί^{Adv} ῶ^{Adv} ἱ^{Adv} νές^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅστέ^{Adv} α^{Adv} μῶνον^{Adv} ξ^{Adv} λειφθεν^{AorPas}.
dem Elenden und auch nur blieben.

[94] κλαῖε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} α^{ArtN} μά^{Adv} τηρ^{Adv}, βαρὺ^{Adv} δ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^{Adv} δελφαί^{Adv}.
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber

[95] χω^{KonArtN} μα^{Adv} στὸς^{ArtN} τὸν^{ArtA} ξ^{Adv} πῶνε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλὰ^{Adv} κ^{Adv} ὤλα^{Adv}.
und der den nährte und die zehn oft

[96] καὶ^{Pt} δ^{Pt} αὐ^{Adv} τὸς^{Adv} Τριό^{Adv} πας^{Adv} πολ^{Adv} αῖς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^{Adv} ξ^{Adv} βαλλε^{ImpAkt}.
und ja selbst mit grauen auf schlug,

[97] τοῖα^{Adv} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αἰ^{Adv} οντα^{Adv} Πο^{Adv} σειδά^{Adv} ὡνα^{Adv} κα^{Adv} λιστρέων^N.
solches den nicht hörenden beschwörend.

[98] "ψευδοπά^{Adv} τῶρ^{Adv} ἰδὲ^{Adv} τόνδε^{Adv} τε^{Adv} οὗ^G τρίτον^{Adv}, εἴπερ^{Kon} ἐγὼ^N μὲν^{Pt}.
sieh diesen dieses deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολί^{Adv} δος^{Adv} Κανά^{Adv} κας^{Adv} γένος^{Adv}, αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Adv} μεῖο^G.
deiner sowohl als auch der Aiolerin doch meines

[100] τοῦτο^N τὸ^{ArtN} δέ^{Adv} λαι^{Adv} ον^{Adv} γένε^{Adv} το^{AorM/P} βρέφος^{Adv}. αἶθε^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^{Adv}.
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn

[101] βλητὸν^{Adv} ὑπ^{Adv} ἀπό^{Adv} λωνος^{Adv} ἐ^{Adv} μαί^{Adv} χέρες^{Adv} ἐκτερέ^{Adv} ιξαν^{Adv}.
getroffen von meine trugen hinaus.

[102] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κα^{Adv} κα^{Adv} βού^{Adv} βρωσις^{Adv} ἐν^{Adv} ὄφθαλ^{Adv} μοῖσι^{Adv} κά^{Adv} θηται^{Adv}.
nun aber böse vor sitzt.

[103] ἢ^{Kon} οἱ^D ἀ^{Adv} πόστα^{Adv} σον^{Adv} χαλε^{Adv} πὰν^{Adv} νόσον^{Adv} ἢ^{Kon} νιν^{Adv} αὐτὸς^{Adv}.
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε^{Adv} λα^{Adv} βών^N α^{Adv} μαί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀ^{Adv} πειρή^{Adv} καντι^{Adv} τρά^{Adv} πεζαι^{Adv}.
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι^{Adv} μὲν^{Pt} μάν^{Adv} δραι^{Adv}, κενε^{Adv} αἱ^{Adv} δέ^{Pt} μοι^D αὖλις^{Adv} ἤδη^{Adv}.
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
 schon denn verweigerten

[107] ἀλλὰ καὶ οὐρῇ ας μεγαλῶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
 aber auch der großen lösten

[108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν ἔστίει ἔτρεφε μάτηρ,
 und die fraß er, die nährte

[109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
 und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ τὰν αἵλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικρά.
 und die die es zitterten kleine.

[111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνὶ χρήματα κέϊτο,
 solange als zwar drin lag,

[112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἤπίσταντο.
 nur ja häusliche das Übel kannten.

[113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
 aber als das tiefe trockeneten aus

[114] καὶ τόχ' ὅ ArtN τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοις καθῆστο
 und darauf der des an saß

[115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἐκβολὰ λύματα δαιτός.
 bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὴν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,
 nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μὲν ὁμοίτοιχος, ἐμοὶ δὲ κακογείτονες ἐχθροί.
 möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn

[118] ᾄσατε παρθενί, καὶ καὶ ἐπιφθέγγασθε τε κοῖσαι
 singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφει, πολυμέδιμνε."
 sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[120] ὥς αἰ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
 und wie die den weiß haarige ἵπποι ἄγοντι

[121] τέσσαρες, ὥς ἂν μὴν μεγάλα θεὸς εὐρύνασσα
 vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν^{AdjA} ἔαρ, λευκὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} θέρος καὶ^{Kon} χεῖμα φέροισα^N
 weißen weißen aber und bringend

[123] ἥξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} φθινόπωρον, ἔτος^δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλάξει^{FuAkt}.
 wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.

[124] ὥς^{Adv} δ^δ^{Pt} ἀπεδίλωτο^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστρ^α πατεῦμες^N
 wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς^{Adv} πόδας, ὥς^{Adv} κεφαλὰς παναπηρέας^{AdjA} ἔξομες^{FuAkt} αἰεὶ^{Adv}.
 so so ganz unversehrt werden wir haben immer.

[126] ὥς^{Adv} δ^δ^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῶ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέροντι^D
 wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς^{Adv} ἂμ^{ἐς}^N τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἀφειδέα^{AdjA} πασαίμεσθα^{AorM/POp}.
 so wir den freigebig würden verteilen.

[128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλιος πρυτανήια τὰς^{ArtA} ἀτελέστως^{Adv}
 inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ἄχρις^{Prp} ὁμαρτεῖν^{PräAktInf},
 die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,

[130] αἵτινες^N ἑξήκοντα^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
 die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] ἅτις^{KonN} εὐλειθυῖα τεῖνει^{PräAkt} χέρα ἅτις^{KonN} ἐν^{Prp} ἄλγει.
 und wer streckt und wer in

[132] ὥς^{Adv} ἅλις^{Adv} ὥς^{Adv} αὐτῶν^G ἱκανὸν^{AdjA} γόνυ· ταῖσι^D δὲ^{Pt} Δηῶ
 so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δώσει^{FuAkt} πάντ^α^{AdjA} ἐπὶ^{ἐπὶ} μεστὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν ἵκωνται^{AorM/PKnf}.
 wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.

[134] χαῖρε^{PräAktIv} θεῖα καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω^{PräAktIv} πόλιν ἐν^{Prp} ὁμοιοῖα
 sei begrüßt und diese schütze in und

[135] ἐν^{Prp} τ^δ^{Pt} εὐηπελίᾳ, φέρε^{PräAktIv} δ^δ^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}.
 in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.

[136] φέρβε^{PräAktIv} βόας, φέρε^{PräAktIv} μᾶλα, φέρε^{PräAktIv} στάχυν, οἷσε^{AorAktIv} θερισμόν,
 ernähre bringe bringe bringe

[137] φέρβε^{PräAktIv} καὶ^{Kon} εἰράναν, ἵν^δ^{Kon} ὅς^N ἄροσε^{AorAkt} τήνος^A ἀμάση^{AorAktKnf}.
 ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138] Ἰλαθί <div> <div>PräAkt</div> <div>imv</div> <div>sei gnädig</div> </div>	μοι ^D _{Pr} <div> <div>mir</div> </div>	τρίλ <div> <div>Adj</div> <div>V</div> <div>dreifach Erflehte</div> </div>	μέγα ^{Adv} <div> <div>sehr</div> </div>	κρείοισα ^V <div> <div>PräAkt</div> <div>herrschend</div> </div>	θεάων. <div> </div>
--	---	---	---	---	------------------------